

ALEXANDRE ZINOVIEV
Александр Зиновьев

ALEXANDRE ZINOVIEV
L'ÉVANGILE POUR IVAN

АЛЕКСАНДР ЗИНОВЬЕВ
ЕВАНГЕЛИЕ ДЛЯ ИВАНА

EDITION BILINGUE
TRADUIT DU RUSSE PAR
WLADIMIR BERELOWITCH

L'ÉVANGILE POUR IVAN
ЕВАНГЕЛИЕ ДЛЯ ИВАНА

L'AGE D'HOMME

L'AGE D'HOMME

L'ÉVANGILE POUR IVAN
ЕВАНГЕЛИЕ ДЛЯ ИВАНА

ALEXANDRE ZINOVIEV

L'ÉVANGILE POUR IVAN

АЛЕКСАНДР ЗИНОВЬЕВ

ЕВАНГЕЛИЕ ДЛЯ ИВАНА

EDITION BILINGUE
TRADUIT DU RUSSE PAR
WLADIMIR BERELOWITCH

L'AGE D'HOMME

ПРОЛОГ

Настало время мне сознаться
Без маскировки и обмана:
Из всех племен, народов, наций
Предпочитаю я Ивана.
Чтоб оценить его значение,
Без выкрутасов и натуги
Мое иванское ученье
Вам излагаю на досуге.
Не поленись, собрат Иван,
Прочти сей опус мой охальный.
И ты поймешь: хоть ты - болван,
Но не простой, а эпохальный.

ОТКРОВЕННОЕ ПРИЗНАНИЕ

Мечтаю я: когда-нибудь в Москву вернусь,
Травы, как говорится, тише и воды пониже.
Как пес побитый, в три погибели согнусь,
Как будто не писал антисоветских книжек.
Ну а пока...

ЦЕЛЬ

Чего хочу? Ну, сам ты посуди!
Мой путь отнюдь не усыпают розы.
Век поэтический остался позади,
А впереди, увы, не светит веком прозы.
Я здесь без цели, просто так шучу.
И в крайнем случае одно сказать хочу.
Есть в жизни удивительное постоянство.
Весь мир сто раз, как в Октябре, перетряси,
Но все равно веселием Руси
Вовек останется безудержное пьянство.
И потому
Ругнися матом.
Стаканчик водки
Проглоти.
Скажу тебе,
Иван, как брату:
Иного нет
У нас пути.

PROLOGUE

Il est grand temps que je l'avoue,
Au risque d'être trop sincère:
De tous les peuples et tribus,
C'est bien l'Ivan que je préfère.
Pour mieux saisir, ami lecteur,
Toute l'ampleur du phénomène,
Je vous dévoile, sans pudeur,
Mes réflexions transivaniennes.
Et en lisant ces miens écrits,
Ivan, sois donc heureux d'apprendre
Que tu es bien un abruti,
Mais un chef d'œuvre dans ton genre.

AVEU SINCÈRE

Je rêve de rentrer à Moscou quelque jour,
Plus bas que terre, comme on dit, plus mort que vif,
L'oreille basse tel un chien battu,
Comme si je n'avais jamais rien écrit d'anti.
En attendant...

OBJECTIF

Ce que je cherche? Jugez sur pièces, si vous voulez.
Mon sentier n'a jamais été semé de roses.
Le siècle de la poésie est bien passé
Et le suivant, hélas, ne sera pas de prose.
Je suis ici sans but, sans rien, un peu pour rire.
A la rigueur voilà ce que je pourrais dire:
La vie fait preuve d'une constance qui me laisse pantois
On aura beau secouer le monde, comme en 17, cent fois,
A tout jamais la joie de notre chère Russie
Ne sera rien de moins qu'une soûlographie.
La conclusion:
Faut leur dire merde
Avalé
Ton verre de vodka
En vérité
Ivan mon frère
Nous n'avons guère
D'autre voie.

ЛЕЙТМОТИВ

Я был в аду.
Я знаю, что такое ад.
Это - когда тебя
Подонков банда гложет.
Нет шага в сторону.
И нет пути назад.
И впереди пути
Не светит тоже.

МОЕМУ ПЕРВОМУ УЧИТЕЛЮ ЖИЗНИ

Я книжки долбил.
По команде не мешкал.
А старший товарищ
Твердил мне с усмешкой.
Чтобы хоть чуть было жить интересней,
С градусом жидкость учился лакать,
Слезу выжимать запрещенною песней,
Под носом начальства к девчонкам тикать.
Учись сачковать от нарядов на кухню,
Старшин обходить стороной за версту.
Придется зубрить, - на уроках не пухни.
И само собой, спать учись на посту.
Наплюй на награды. К чему нам медали?!
Поверь мне, не стоят железки возни.
Чины и нашивки в гробу мы видали,
А в гроб, как известно, кладут и без них.
Настанет черед, нам с тобою прикажут
Топать вперед, разумеется, "за"...
И мы побредем, бормоча: "мать вашу!"
И мы упадем, не закрывши глаза.
Ведь мы не в кино. И не в сказке бумажной.
Не будет для нас безопасных атак.
А матерям нашим, знаешь, не важно,
Что мы не отличники были, а так...

МОЕМУ ПЕРВОМУ СОБУТЫЛЬНИКУ

Однажды нам с ним повезло
Устроить перепой.
Но нашу роту, как на зло,
Погнали сразу в бой.
Пошли в атаку мы. И вот
На землю он упал.
Не потому что пьян - в живот
Металл врага попал.
Он взглядом попросил меня,
Чтоб дырку я зажал.

LEITMOTIV

L'enfer, j'ai vu.
Je sais ce qu'est l'enfer.
C'est quand une meute
De salauds se met à te ronger
Et quand tu ne peux plus bouger
Ni en arrière
Ni en avant, ni de côté: cloué.

A CELUI QUI LE PREMIER ME GUIDA DANS LA VIE

J'ai pioché des bouquins
Obéi avec zèle
Mais un vieux de la vieille
M'enlevait mon entrain:
Pour rendre la vie tant soit peu attrayante,
Apprends à siffler un liquide titré;
A lâcher une larme après quelques romances.
Partir chez les filles, au nez des gradés.
Tirer au flanc à la corvée de vaisselle.
Comme la peste noire, éviter l'adjudant.
Au cours, ne te fatigue pas la cervelle.
Quand tu montes la garde, dors tranquillement.
Néglige la gloire. A quoi bon les médailles?
Crois-moi, c'est vraiment de l'effort gaspillé.
Les grades, les galons et toute la ferraille,
N'ont jamais, pour l'instant, empêché de crever.
Quand l'heure sonnera, on nous donnera l'ordre
De marcher droit devant, pour leur cause de mes deux.
En jurant, nous irons: le diable les emporte,
Et nous tomberons sans même fermer les yeux.
Car nous ne jouons pas un film, une légende.
Les attaques d'opérette n'ont jamais existé.
Et nos mères, cela leur fera une belle jambe
De savoir que vivants, nous fûmes les premiers.

A MON PREMIER COMPAGNON DE BOUTEILLE

Un jour nous eûmes tous deux la chance
De boire une solide lampée.
Mais le bonheur fut bref. On nous balance
Au feu, sans dessoûler.
Donc à l'attaque. Mon compagnon
S'affale, un trou au ventre.
Et me fait signe du regard
Pour que je bouche sa blessure
Et qu'enfin cesse de couler
Non pas le sang: l'alcool ingurgité.

Но не затем, чтоб кровь унял -
Чтоб спирт не убежал.
Пройдут века, придет момент,
Велят на место то
Воздвигнуть мощный монумент:
Бутылку метров в сто.

САМОМУ СЕБЕ В ПОСЛЕВОЕННЫЕ ГОДЫ

Отвисли старые штаны
В заду,
В коленях.
Не в человеке дела суть,
А в по-
Коленьях.
В карманах тщуся я сыскать
От хлеба
Крохи.
Не люди сущность бытия,
А лишь
Эпохи.
Остановите суету!
Кончайте
Споры!
Сейчас я мир переверну
И без
Опоры.

МОИМ ПОСЛЕВОЕННЫМ СОБУТЫЛЬНИКАМ

Да, было время, мы жевали
Не обещания траву.
Треску копченую едали.
И даже крабы мы видали
Не в пьяном сне, а наяву.
И за гулянки нас не били.
И не корили нас вином.
Нас даже женщины любили,
Хоть мы дышали в них дерьмом.
Мы от ударов не пищали.
И сочиняли мы стихи,
За кои власти нам прощали
Порой опасные грехи.
Мы не жалели на попойки
Не только дней, но и ночей.
И, словно братья, у помойки
Вникали в души стукачей.
И не жалели мы открытий
Кому попало так отдать.
И проявляли больше прыти

Un jour viendra, dans cent, mille ans,
On érigeria un monument
A cet endroit. Une bouteille
De cent mètres et large en proportion
Huitième merveille.

A MOI-MÊME, TEL QUE JE FUS

Un pantalon antique qui pendouille
Et tombe sur les pieds.
L'individu peut être bredouille
Seule compte l'humanité.
Je cherche en vain des miettes de pain
Au fond des poches.
Ce qui fait l'être, ce n'est pas quelque pékins,
Mais les époques.
Assez de vanités!
Et foin de discussions!
Car je m'en vais, sans transition,
Le monde tournebouler.

A MES COMPAGNONS DE BOUTEILLE D'APRÈS GUERRE

Il fut un temps, eh oui, les frères,
Où nous mangions de la morue.
Non des promesses, farcies d'herbe,
Mais bien des crabes, comme un dû!
Sans se faire battre, on pouvait boire.
Chacun sifflait son petit verre.
Même les femmes aimaient nos poires
Qui cependant puaient la m...
Et sous les coups, on ne piaillait
Jamais. Chantions des épopées.
Même les chefs nous remettaient
Parfois quelques (menus) péchés.
Nous n'épargnions, pous nos bouteilles,
Ni nos matins, ni même nos soirs,
Nous étreignant, près des poubelles,
Avec nos frères, les mouchards.
Nous n'étions pas des égoïstes:
Nos découvertes, nous les donnions
A tous nos chefs perfectionnistes
Qui les signaient de leur vrai nom.

По той причине наподдать.
И даже жен мы не боялись.
Подальше слали партбюры,
Когда до змия надирались
Какой-то с градусом мурь.
И в наших матерных словах
Чистейших чувств побеги спели.
В насквозь пропитых головах
Мозги идеями кипели.
И даже сны тогда нам снились
В небесно-голубых тонах.
Мы в бой в тачанках уносились
В тех подзаборных пьяных снах.
Потом бесследно исчезали,
Прекрасно зная, почему.
Вранье то, будто мы не знали,
Что всем обязаны Ему.

БЫВШЕМУ ЛЕТЧИКУ-ШТУРМОВИКУ

Он гитару берет. Задевает струну.
Спеть хотите? Спою - не скушайте.
А про что же вам спеть? Ну, хотя б про войну.
Про войну?! Хорошо. Получайте.
Помню, словно вчера. Хочешь нет, хочешь верь.
Нас бабенки к себе заманили.
И какой-то бурдой... тьфу... мутит и теперь...
Одного на тот свет упоили.
Как-то раз со стрелком до того надрались,
Что проспаться к утру не успели.
До машины ползком на бровях добрались.
На задание... в тыл!... улетели.
А однажды из БЭ улетели мы в ЦЫ.
Парашют мой ребята пропили.
Чтобы я не заметил, чехол, стервецы,
Грязным вшивым тряпьем понабили.
Ты ж хотел про войну! Ты ж в сражениях был!
Ты ж врагов убивал! Сам сбивался!
Убивал? Сам горел? Я про это забыл.
Да и помнить, друзья, не старался.

БЫВШЕМУ ЛЕТЧИКУ-ИСТРЕБИТЕЛЮ

Забулдыга с помятою рожей.
Год-другой, - и тебя больше нет.
Лейтенант с нежной девичьей кожей
Курс полета наносит в планшет.
До конца твоя песенка спета.
Не скомандуешь жизни - "кругом!".
Светит в утреннем небе ракета.

On ne craignait même pas nos femmes,
On se foutait des comités,
Quand on vidait des dames-jeannes
D'une infection dûment titrée.
Les sentiments patriotiques
Croissaient dans nos têtes fêlées
Qui, dans les brumes alcooliques,
Comme des fosses, grouillaient d'idées.
Nous rêvions même dans la ligne :
Pour la nouvelle société,
Nous combattions derrière Lénine,
Tous affalés dans un fossé.
Puis nous disparaissions sans trace :
Chacun savait très bien pourquoi.
Car c'est à Lui que cette grâce,
Nous la devons... Ne trichons pas.

A UN ANCIEN PILOTE D'ASSAUT

Il prend une guitare. Gratte une corde.
Une chanson? A votre aise. Ecoutez.
Une chanson, mais sur quoi donc? La guerre? Si vous voulez.
Allons-y pour la guerre et c'est tant pis pour vous!
Je m'en souviens très bien comme si c'était hier.
Des femmes nous donnèrent à boire une horreur :
Saleté d'infection... J'ai encore des ulcères...
Un copain partit même pour un monde meilleur.
Une fois, le tireur et moi, nous étions si bourrés
Qu'on n'a pu nous dessoûler après toute une nuit.
Pour gagner nos appareils, nous avons dû ramper
Et nous sommes partis vers l'arrière du pays!
Un jour au cours d'une mission, mes copains
Ont vendu mon parachute contre de la boisson
Et, pour que je ne m'aperçoive de rien,
Ils ont bourré l'étui avec de vieux chiffons.
Et c'est tout? Parle-nous des batailles, de la guerre!
Des ennemis abattus! Des succès!
Des batailles? C'est possible, mais je ne m'en souviens guère,
Et n'ai jamais essayé de le faire, il est vrai.

A UN ANCIEN PILOTE DE CHASSE

Un soûlot à la gueule abîmée.
Bientôt il n'y aura plus de bonhomme.
Le lieutenant, visage tendre, éthéré,
Etablit le graphique de son vol.
Ta chanson est achevée, c'est fini.
Car la vie, ça ne se commande pas.
Une fusée éclairante est partie:

По машинам, ребята! Бегом!
Ни мечта. Ни печаль. Ни забота.
Забегаловки рвотная вонь.
В вышине лейтенант с разворота
По врагу открывает огонь.
Скукой вечности стала минута.
Грязной стойкой кончается мир.
Кружат, кружат, свернувши с маршрута,
Где горит на земле командир.
Жизни след синяками под бровью.
Всем плевать, что хрипишь до сих пор.
Лейтенант, истекающий кровью.
Перебитый снарядам мотор.

БЫВШЕМУ СЕРЖАНТУ, ПРОВАЛИВШЕМУ ЭКЗАМЕН ПО ФИЛОСОФИИ

У заграничных мудрецов
Тонкое познание:
Сперва было бытие, а потом сознание.
У наших дедов и отцов
Иное притязание:
Без закуски питье, а потом терзание.
Вот я вытащил билет:
Кто она, первичная?
Я ж, не будь дурак, в ответ:
Водочка столичная.
И пока он хлопал ртом,
Я сказал с опаскою:
Если деньги есть - потом
Бутерброд с колбаскою.
И с тех самых пор грешу
Этой самой пищей я.
И в анкете так пишу:
Незаконче-вышшее.

БЫВШЕМУ КАВАЛЕРИСТУ

Как Глас Небес, приказ звучит:
Товарищи, Москва за нами!
Не опозорим наше знамя!
Труби атаку, трубачи!
И я из ножен рву клинок.
В бока коня вонзаю шпоры.
И... просыпаюсь под забором,
Бесчувствен, грязен, одинок.

Aux avions, mes enfants. On y va !
Pas de rêve, ni souci, ni attache ;
Un bouiboui où ça sent le vomi.
Et pour le lieutenant, c'est l'attaque :
Il fait feu pile dans l'objectif.
L'univers est un bar plein de crasse.
Chaque minute est un siècle d'ennui.
Lieutenant, vois à terre cette masse :
Ton avion abattu a péri.
Personne n'écouterait tes malheurs,
Ni le rôle de ton poumon, à présent.
Un obus avait touché ton moteur,
Lieutenant qui perdais tout ton sang.

A UN ANCIEN SERGENT COLLÉ À L'EXAMEN DE PHILOSOPHIE

Les philosophes étrangers
Avaient tout écrit :
L'être était à l'origine, la conscience suivit.
Mais nos pères et grands-pères
Avaient leur théorie :
Y a d'abord de la vodka ; le hareng, ça suit.
C'est comme moi, à l'examen,
On m'a demandé :
Parle-nous de l'origine, comment ça s'appelait ?
La question est enfantine !
Je réponds, pas fou :
L'appellation d'origine ? C'est la vodka « Moscou » !
Ma science leur coupe le sifflet.
Fier, j'enfonce mon clou :
Et les sandwiches, ça vient après... si on a les sous !
Et voilà comment depuis,
Toute gnôle bue,
Je décline ainsi mes titres :
« Etudes interrompues ».

A UN ANCIEN DE LA CAVALERIE

Battez, tambours ! Soldats, en selle !
Debout, braves, debout !
Trompettes, sonnez votre appel !
Nous défendrons Moscou !
Et j'éperonne mon cheval,
Le sabre hors du fourreau
Et... me réveille, soûl et sale,
Le nez dans le ruisseau.

БЫВШЕМУ ПОЛКОВНИКУ

Ну что ж, ребята, коли так,
Примите в пай и мой пятак.
Пушай я старикан.
На территории страны
Все перед градусом равны.
Подай и мне стакан.
А вы, я вижу, хляки.
А ну, глядите, сопляки,
Как глушит старикан.
И я когда-то молод был.
И я с трудом когда-то пил
Всего один стакан.
Я откровенно вам скажу,
Я не от старости дрожу,
Хоть я и старикан.
Семнадцать лет или за сто,
У пьяниц нету возрастов.
Налей еще стакан.
Нет, вы, ребята, молодцы.
Из вас получатся пивцы,
Как я - ваш старикан.
Я откровенно доложу,
Я вашей дружбой дорожу,
Пока держу стакан.

СПИВШЕМУСЯ ИСТОРИКУ

Как возник наш брат Иван,
На то есть множество теорий.
Но я на литр готов поспорить,
Что все они - сплошной обман.
А ну, браток,
Плесни глоток.
Слышь - в горле пересохло.
Я работаю ведь пока,
Я ведь не лектор из ЦеКа,
Чтобы оно подохло!
Как хочешь: верь или не верь
(А если вру - поди, проверь!),
Но раз забрел в нашу сторонку
Неведомый науке зверь.
И начал делать самогонку.
Плесни еще, браток! Ведь я
Могу болтать, пока в ударе.
Так вот, попробовать питья
Со всех концов сползли твари.
Согласно Библии - по паре.
Испив сей сладостный нектар,

A UN ANCIEN COLONEL

Eh bien, les gars, si c'est ainsi,
Acceptez mon obole aussi.
Je suis un vieux croulant, d'accord.
Mais nous vivons en république.
Devant l'alcool, tous sont égaux.
J'ai droit au verre comme les autres.
Holà, vous êtes faiblards, vous autres.
Regardez donc, morveux, comment
Un vieux croulant peut boire.
J'ai été jeune, moi aussi,
Et moi aussi, il fut un temps
Où je peinais en m'étranglant
Pour boire un petit verre.
Je vous le dis bien franchement,
J'ai beau être un pauvre croulant,
Je n'ai pas peur de la vieillesse :
Vingt ans, ou soixante-seize,
Les alcooliques n'ont jamais d'âge.
Encore un verre, la jeunesse.
Quand même, vous êtes des gaillards :
Un jour, vous me rattraperez,
Moi qui pourrais être grand-père.
Vous me plaisez, et tant que j'ai
Un verre en main, votre amitié,
J'y tiens, j'y tiens.

A UN HISTORIEN SOMBRE DANS L'ALCOOLISME

Sur l'origine des Ivan,
Il y a beaucoup de théories,
Mais moi, je vous parie un litre
Qu'elles ne valent pas tripette.
Allez l'ami
Verse m'en un peu :
J'ai le gosier qui sèche.
C'est que je suis, moi, un prolo,
Pas un faiseur de trémolos
Qui fait des conférences
Sur le parti, la science.
Alors tu peux me croire ou non
(Et puis quelle importance?),
Mais autrefois dans nos contrées
Une bête étrange est arrivée
Avec un alambic.
Elle fit bouillir ce qu'il fallait...
Verse m'en encore, l'ami, tu vois :
Il faut du carburant.
Donc les bestioles de toutes parts
Sont accourues pour voir et boire

Какого нет и в райской пуше,
Начали пить и млад, и стар.
И дальше чем, тем пили пуше.
Плесни, браток,
Еще глоток.
А то - в груди заныло.
Я работяга ведь пока,
Я не трепло... тьфу!... из ЦеКа.
Чтоб Им там худо было!
Веков промчался караван.
И вот у тварей тех
Родился богатырь Иван
Для водочных потех.
Он первым делом выпил водки.
Еще бутылку попросил.
И чтоб не пересохло в глотке,
Отборным матом закусил.
А ты, браток,
Не верь про то,
Что тут тебе я вру.
Я работяга ведь пока,
А не болтушка из ЦеКа.
Я дешево беру.

СПИВШЕМУСЯ СОЦИОЛОГУ

Судить я, братцы, не берусь,
Откуда происходит Русь.
Зато я знаю наперед,
Куда она теперя прет.
Куда? Ответ вам точный дам,
Когда средь нас не будет дам.

ПЬЯНИЦЕ БУХГАЛТЕРУ

А жена мне попалась дрянь.
А работа - сплошная скука.
А начальство - то гнида, то сука.
Нет дороги, куда ни глянь.

Pas paires, comme il se doit.
Ayant goûté du fin nectar
Que même Noé n'a jamais bu,
Se mirent toutes à lamper,
Les jeunes, les vieilles et velues...
Verse m'en un peu l'ami
Allez
J'ai un coup de cafard
C'est que je suis moi un prolo
Non un faiseur de trémolos
Comme ces crapules de là-haut.
Le temps passa. Des millénaires.
Et les bestioles se soulèrent
Et eurent un jour un descendant,
Un vrai colosse: c'était Ivan.
Son premier geste, son exploit
Fut de lamper de la vodka
Après quoi il redemanda
Une seconde bouteille.
Puis il dit merde, et d'autres mots,
Dont a besoin un vrai héros.
Tu sais l'ami
Faut pas trop croire
Tout ce que je raconte
C'est que je suis moi un prolo
Pas un faiseur de trémolos
Et le parti, c'est pas mon lot
Je prends pas cher, vois-tu.

A UN SOCIOLOGUE SOMBRÉ DANS L'ALCOOLISME

Je ne sais rien, mes chers enfants,
Sur l'origine des Ivan.
Mais en revanche je sais fort bien
Où ils seront tous dès demain...
Mais il y a des dames dans l'assistance
Je garderai donc le silence.

A UN COMPTABLE ALCOOLIQUE

J'ai écopé une femme, une vraie saleté.
Un boulot mortel, pire qu'une colique.
Les chefs sont tous des tarés ou des sadiques.
Je suis foutu, foutu, plus rien à espérer.

ПЬЯНИЦЕ ИНТЕЛЛИГЕНТУ

Наступают такие моменты...
Разрывается вдрызг голова.
Вылетают дурные слова.
В ход пускаются все аргументы.
Нет последней соломинки той,
За которую можно вцепиться.
Окончательно можно взбеситься
От какой-нибудь фразы пустой.
И тогда...

СПИВШЕМУСЯ ПОЭТУ

Не могу я понять,
Что со мною творится.
То пятерку занять
Я хочу и напиться.
И тогда не унять
Никаким приговором:
Так и тянет меня
Лечь-заснуть под забором.
А бывает с тобой
И такое творится:
Из-под крана водой
Чистой хочешь умыться,
Бритвой морду скребешь
И рубашку меняешь.
Просветленный идешь,
А куда, сам не знаешь.
Ты в согласи с судьбой.
Ах, как солнце сияет!
Неба край голубой
Перспективы вселяет.
Все на свете обнять
Твое сердце стремится.
И пятерку занять,
И до рвоты упиться.

СПИВШЕМУСЯ ИНВАЛИДУ

Я не тщеславен. Вечности не надо.
Прожить хотя б свои полсотни лет.
Цистерна водки - вот моя отрада.
Да тонна каши. Ну, и эн котлет.

A UN INTELLECTUEL ALCOOLIQUE

Il y a des moments comme ça...
La tête qui vole en éclats,
La bouche qui égrène des jurons,
Toutes sortes d'arguments et de réflexions.
Il manque la dernière des brindilles
A laquelle on pourrait s'accrocher.
La plus insignifiante des brouilles
Vous fait complètement enrager.
C'est alors...

A UN POÈTE SOMBRE DANS L'ALCOOLISME

C'est quand même curieux
Comme l'humeur peut changer.
Car tantôt mon seul vœu,
C'est de prendre une muflée
Et aucune menace
Ne m'y fait renoncer :
Je ne trouve la Grâce
Qu'au fond d'un bon fossé.
Mais parfois, je vous jure,
Je change brutalement :
Je me lave à l'eau pure,
Je me fais élégant ;
Me rase la binette
Et change de chemise.
Je me crois à la fête,
Cœur léger, rajeuni,
Me sens bien dans ma peau.
Lève le nez au soleil.
L'univers paraît beau.
J'en attends des merveilles,
N'aspirant en mon cœur
Qu'à la saine nature
Et rouler dans les fleurs
Après une bonne biture.

A UN INVALIDE SOMBRE DANS L'ALCOOLISME

Je ne suis pas vaniteux. Foin d'éternité.
Même cinquante ans de vie, ça me suffit.
Une citerne de vodka, voilà pour la félicité.
Une tonne de chou. Et des saucisses.

СОБУТЫЛЬНИКАМ В ГОДЫ ЛИБЕРАЛИЗМА

Среди обильного питья
И очень скудного обеда
Украсит серость бытия
Объемлющая все беседа.

Смех. Крики. Слов сплошной сумбур.
Мычанье пьяных шалопаев.
Вдруг - виртуозный каламбур
И анекдоты про Чапая.

То вдруг без ведомых причин
Застольный крик смолкает сразу.
В тиши торжественно звучит
Глубокомысленная фраза.

То вспыхнет спор из пустяка,
А то слезу любви размажут.
Вот так и тянется, пока
Вон выметаться не прикажут.

Как жаль, что надо уходить,
Как расставаться неохота!
Давай еще часок бродить,
Плевать, что ждет чуть свет работа!

СТАРОМУ ПОКОЛЕНИЮ

Уж было за полночь давно.
И словно оборотни,
Мы пили дрянное вино
Из горла в подворотне.
Остановить не в силах дрожь,
Полусогнув колени,
Крыл мой напарник молодежь,
Все наше поколение.
Ему сказал я: "Отвяжись!
Довольно ныть, папаша.
Сегодняшняя наша жизнь
Ничуть не лучше вашей.
С тобой не буду спорить зря.
Вам здорово попало,
Но шли вы хоть и в лагерь,
Но с верой в идеалы.
Ведь был почин! Энтузиазм!
Полеты! Пуски! Стройки!
А от романтики оргазм
Не хуже, чем с попойки".
А он: "Ты молод нас учить!
Мы даже в песне детской

A MES COMPAGNONS DE BOUTEILLE A L'ÈRE DU LIBÉRALISME

Quand les boissons sont abondantes
Et le repas très indigent,
Embellis ta grise existence
Par des échanges enrichissants.

Les cris. les rires. La logorrhée.
Les borborygmes de guignols.
Et puis soudain une envolée:
Un calembour, une parabole.

Parfois sans que l'on sache pourquoi
Tous les ivrognes se tiennent cois
Et au milieu du pieux silence
Résonne une profonde sentence.

Ici éclate une querelle,
Là c'est l'amour qui tire des pleurs
Jusqu'à ce que l'on vous conseille
D'aller vous faire voir ailleurs.

Domage qu'il faille s'en aller.
On voudrait tant rester ensemble.
Foin du travail. Allons chercher
Un autre lieu pour toute la bande.

A LA VIEILLE GÉNÉRATION

Il était bien plus de minuit.
Et nous, comme des frères
Buvions du vin, tels deux esprits,
Sous une porte cochère.
Tout tremblotant d'indignation,
Mon compagnon pestait
Après notre génération,
Les jeunes et leurs méfaits.
Moi, je lui dis: ferme ton débit!
Assez pleuré, papa.
La vie des jeunes d'aujourd'hui
N'est pas mieux qu'autrefois.
Les vieux en ont tous écopé
Plein la figure, jadis.
Mais même au camp ils ont gardé
La foi en la justice.
Et l'enthousiasme! Les projets!
Vous étiez tous apôtres!
L'orgasme qui vient des idées
Est aussi bon que l'autre.
Mais lui: tu ne sais rien, blanc-bec,
De tous nos traumatismes!

Не просто пели "славно жить",
Но "жить в стране советской".
И мы видали не людей,
А коллективы, массы,
Колонны, партию, вождей,
Передовые классы...
Довольно раны бередить!
Скажу тебе, как брату,
За это нам пришлось платить
Большую слишком плату.
Но мы мечтали: вот придут
Другие поколения.
Нам по заслугам воздадут
И сменят представленья.
Отважно бросят в морду Им:
Прочь ваши причиндалы!
Мы для себя пожить хотим,
А не для идеала!"

.....
Уже рассвет серел в проем.
А мы, как оборотни,
Обнявшись, плакали вдвоем
Все в той же подворотне.

НОВОМУ ПОКОЛЕНИЮ

Собравшись, они говорят без умолку:
"Все наши усилия гибнут без толку!
На Западе пишут... Слыхали? Еще бы!
А мы, как и прежде, ютимся в трушобах!
И пьем мы отраву! И жрем все одно.
И носим, что там устарело давно!"
Я молча гляжу на беседу-попойку.
Ах, если б, ребята, нам вашу помойку!
А в вашем тряпье мы б как шеголи были,
А в ваших трушобах мы б горе забыли.
Мы книжки бы ваши до дыр зачитали,
О девочках ваших в слезах бы мечтали.
Но вслух говорю, как мечталось когда-то:
"Ворчите, сердитесь, ругайтесь, ребята!
И будьте, ребята, во всем недовольны.
И плюньте, что нам и обидно, и больно.
Да здравствует треп, и да будет попойка,
Чтоб раем опять не приснилась помойка!"

На тухлой соломе в дырявом сарае
Мы бредили сказкой о будущем рае.
На мягкой тахте, на блестящем паркете
Поносят они бредни - выдумки эти.
Мы с голоду пухли, мы харкали кровью.
Они ж голодают во имя здоровья.

Même nos chansons d'enfants vantaient
Les joies du communisme.
Nous ne voyions jamais des hommes,
Mais le Parti, les masses,
Les collectifs et les colonnes,
Les Guides et les classes...
Cessons de raviver les plaies,
Je te le dis, ami.
Pour cela, nous avons payé
Déjà un trop grand prix.
Mais nous rêvions qu'un jour viendraient
D'autres générations
Et que les choses changeraient
Et que les morts, enfin, trouveraient
Une consolation.
Les jeunes seraient courageux
Et leur diraient, à Eux :
Nous avons notre vie !
Nous voulons vivre pour nos beaux yeux
Et non pour le parti !

.....

L'aube déjà chassait la nuit
Et nous, comme des frères,
Nous sanglotions, tels deux esprits,
Sous la porte cochère.

A LA NOUVELLE GÉNÉRATION

Sitôt réunis, ils jacassent sans trêve :
Nos efforts sont partis et s'en vont comme un rêve !
On vit en Occident... vous savez... on l'écrit.
Mais nous, comme avant, habitons des taudis.
Buvons des poisons, Mangeons des déchets.
Portons des horreurs démodées tout à fait.
... Et moi, en silence, je les vois se soûler
Et me dis : de mon temps, j'aurais pris vos déchets !
Vos horreurs nous auraient transformés en dandys.
Et pour nous, les palaces, ce sont vos taudis.
Vos bouquins, nous aurions mis des nuits à les lire.
Vos filles furent des rêves impossibles à s'offrir...
Mais tout haut, je leur dis, comme je l'avais rêvé :
Les gars, protestez, tempêtez et jurez !
Allez-y, les enfants, soyez des mécontents !
Et tant pis si pour nous, ce n'est pas du nanan.
Que vivent les palabres et vive la soûlerie
Et qu'on ne voie plus dans la poubelle un paradis !

Sur la paille pourrie, dans d'horribles mesures,
Nous rêvions de ces fables de palaces futurs.
Et eux, à présent, dans des fauteuils bien doux,
Ils traînent, méprisants, nos fantasmés dans la boue.
Nous crevions de famine et nous crachions le sang.

Мы в мерзлую землю вползали, как в склепы.
Они усмеваются: жертвы нелепы!
Мы ждали, покрывшись от ужаса потом.
Теперь это кажется им анекдотом.
Мы знали, но только зубами скрипели,
Они ж эти темы в романах воспели.
И все ж говорю я, как думал когда-то:
"Насмешки своей не таите, ребята!
И будьте, ребята, во всем недовольны.
И плюньте, что нам из-за этого больно.
Пусть будет ваш треп на тахте и паркете!
Чтоб вновь не случилися мерзости эти!"

Бесконечная та болтовня надоела.
Все слова да слова, и ни капельки дела.
Бред пророков слова. Ложь суждения науки.
Что ни шаг, то пустяк. Сдохнуть можно со скуки.
Не меняется мир, как хотелось бы, разом
Ни призывом борцов, ни начальства указом.
Все же я вам скажу, как случалось когда-то:
"Страдайте, тоскуйте, скучайте, ребята.
В этом мире ничто не проходит напрасно.
Если души в смятении, это прекрасно.
Даже тайные мысли, ребята, цените.
Мир скрепляют сознания вашего нити".

РАДОСТЬ БЫТИЯ

Я на бульваре
Под кустом лежу.
Пес незнакомый
Мою руку лижет.
И нету никого мне
В мире ближе,
Чем этот Бобик,
Тобик или Жук.
В кустах расселся
Воробьиный рой.
Мне в их чириканы
Спор знакомый мнится:
Какой была бы
Русь без коммунистов,
Не победи в семнадцатом
Советский новый строй.
Вот солнце начинает
Морду припекать.
Как хорошо без дел
Вот так в траве валяться!
Когда б не надо
Было похмеляться,
Я б тут навек
Остался припухать.

Eux se font des régimes pour être mieux portants.
Nous couchions sur la terre gelée, dans les transes.
Eux sourient: ces victimes n'avaient aucun sens!
Et nous grelottions après chaque crépuscule.
A présent, tout ceci leur paraît ridicule.
Nous savions, nous serrions les mâchoires en silence.
Eux, ils chantent ces thèmes dans toutes leurs romances.
Et pourtant, je leur dis, comme j'ai toujours rêvé:
Les gars, allez-y, moquez-vous, continuez!
Peut-être que pour nous, ce n'est pas du nanan,
Mais tant pis, protestez et soyez mécontents.
Que vive le bavardage installé et repu,
Mais que ces horreurs ne se répètent plus!

Que j'en ai donc assez, des palabres sans fin.
Des mots, rien que des mots, mais pour les actes point.
Le délire des prophètes. Les mensonges savants.
Fadaise sur fadaise. Un ennui permanent.
Le monde ne change pas par un coup de baguette,
Par un décret des chefs ou un projet de tête.
Pourtant, je vous dirai, comme j'ai toujours rêvé:
Les gars, crevez d'ennui, affligez-vous, souffrez.
Parce que dans ce monde, rien ne s'en va sans trace
Tant mieux donc si des âmes sont touchées par la Grâce.
Et même les pensées cachées, sachez les apprécier,
Car si le monde tient, c'est par ces fils secrets.

JOIE DE L'ÊTRE

Sur un boulevard, je suis vautre
Sous un buisson
Un chien que je n'ai jamais vu
Me lèche la main.
Je n'ai pas d'être plus cher en ce bas monde
Que ce toutou perdu ou vagabond.
Une bande de moineaux
Qui s'affaire en criant
Et je croirais entendre
Dans leur tintamarre
Une vieille discussion:
Que serait-elle, cette Russie,
Sans tous les communistes,
Si en dix-sept ils n'avaient pas vaincu?
Et le Soleil commence
A me chauffer la gueule.
Comme c'est bon de ne rien faire,
Et s'affaler dans l'herbe!
Sans l'appel de la soif
Qui me pousse au bistrot,
Resterais bien ici
A muser toute une vie.

НО

В желудке пусто. В голове трезвон.
И под давно немытою рубашкой
Ползут от холода противные мурашки.
Милиционер с бульвара прогоняет вон.

ПЕРЕД ВЫПИВКОЙ

Тара, тара, тара, та,
Тары, тары, тары.
Крики, смех и суета,
Тихий стон гитары.
Ресторанное окно
Дымом запотело.
Предвкушенные потекло
Теплотой по телу.
Через двери слышен мат.
Вопль истошный: "Ухнем!".
С ног сшибает аромат
Гнусных шей из кухни.
Эх, напьюся я уже
Вплоть до одуренья.
Тот, кто шкуру бережет,
Заслужил презренья.
Вот вошел я в "ресторан".
Выслушал укоры.
И пока еще не пьян,
Слышу разговоры.

ПОЛИТИЧЕСКИЙ РАЗГОВОР В ЗАБЕГАЛОВКЕ

- Нам с Европою, братва,
Надо б породниться.
Шмутки, выпивка, жратва...
В общем - заграница.
- На Европу нам начать!
Что нам та Европа?!
Мы пихали и пихать
Ее будем в ж..у!
- Было дело, мы ликер
Стаканами пили.
Немчуру ж наперекор
Всем чертям лупили.
- Мир настал. Прошли года.
Где они, победы?!
Достаются, как всегда,
Нам, Иванам, беды.
- Прекращайте разговор.
Позабыли, видно,

MAIS

Le ventre vide. La tête qui éclate.
Sous la chemise, crasseuse depuis des ans,
Rampent de froids frissons tels d'affreux mille-pattes.
Et l'argent de police m'envoie dans mes pénates.

AVANT DE BOIRE

Tralala et tralala,
Ploum et ploum et zim.
Les cris, les rires et le fracas
Soupirs de la guitare.
La fenêtre du restaurant
Fume comme une usine.
Une chaleur parcourt le corps :
Un avant-goût d'alcool.
On entend de gros jurons,
Des hurlements d'ivrognes.
Une douce odeur de chou
Vous serre la gorge.
Quelle muflée je m'en vais prendre,
A rouler par terre.
Qui ne risque rien n'a rien
Mérite le mépris.
J'entre donc au « restaurant ».
J'écoute des reproches.
En attendant d'être noir,
J'entends les palabres.

CONVERSATION POLITIQUE DANS LE BOUIBOUI

— Il serait grand temps, les gars,
De s'allier à l'Europe.
Frusques, bouffe, boisson, tout ça...
Bref, c'est l'étranger.
— On s'en fout, de ton Europe !
On se la met au derche,
Comme on l'avait toujours fait
Sans aucun complexe.
— Oui, il n'y a pas si longtemps,
On lampait leurs vins.
On rossait tous ces Allemands
En un tournemain.
— C'est la paix maintenant, tu sais.
Finies, les victoires.
Les Ivan, ce qui leur reste,
C'est pleurer et boire.
— Vous avez la langue trop longue.
Encore récemment

Что за это с давних пор
Срок дают солидный.
- Верно, братцы, повторим!
За эпохи вехи!
Пусть цветет наш Третий Рим
Ныне и веки!

ДУЭЛЬ

Мою он опорочил честь.
А я - его в ответ.
Прекрасный повод драться есть.
Да только шпаги нет.
Ну что ж, такие раз дела,
Чтоб не икалось вам,
Мы хватъ бутылки со стола
И трах по головам.
Кровь, как вино, бежит ручьем.
Вино бежит, как кровь.
Но нам, Иванам, нипочем.
Мы лупим вновь и вновь.
А дальше? Дрались с чужаком.
Клялись в дружбе вновь.
И вытирали пиджаком
С лица друг друга кровь.

ТВОРЧЕСТВО

Я пьяные бредни ловлю на лету.
И тут же со смехом в стихи их плету.
А он без умолку трещит, суетится.
Мол, рифма не та. И размер не годится.
И прав, говорит, не имею на то я,
Чтоб посягать на искусство святое.
Ты прав, говорю.
Но ведь я же творю
Не для чинов, не для денег и славы,
А только для этой минутной забавы.

РАДОСТЬ БЫТИЯ

Как соловей, свищу рулады.
Мотив знакомый начинаю напевать.
Мне ни о чем заботиться не надо.
И мне на все на свете наплевать.
Как хорошо, что спину солнце греет.
Как хорошо, что ветер шелестит листвою.
О, человек, мой путь пересеки скорее.
Я собутыльник буду на сегодня твой.

Pour ce genre de réflexions,
On écopait vingt ans.
— C'est bien vrai, remettons ça !
A notre grande époque !
Et que prospère à tout jamais
Notre Troisième Rome !

DUEL

C'est mon honneur qu'il a souillé.
Je lui en fis autant.
Excellent motif pour se battre...
Si on a des rapières.
Eh bien, puisqu'il en est ainsi,
Pour contenter chacun,
A coups de bouteilles sur l'occiput,
On règle la question.
Le sang pisse comme le vin.
Le vin, comme le sang.
Nous, les Ivan, les paladins,
Nous tenons notre rang.
Puis un troisième vient s'en mêler,
Scellant notre amitié.
Chacun essuie le sang de l'autre
Et jure fidélité.

CRÉATION

Je cueille au vol des vapeurs alcooliques
Et les tisse sur le champ en riant dans mes vers.
Mais lui bourdonne sans cesse et s'agite :
La rime n'est pas bonne. Le mètre, vicieux.
Et je n'ai pas le droit, me dit-il, d'attenter
A l'intégrité de cet art si sacré.
T'as raison, je lui dis.
Mais enfin, si je crée
Ce n'est pas pour l'argent, ou la gloire, les gradés,
Mais seulement pour ce rire, affaire d'un instant.

JOIE DE L'ÊTRE

Tel un rossignol, je lance des trilles.
Commence à chanter un familier refrain.
Je me fiche du monde comme d'une guigne,
Pourvu que le soleil me chauffe un peu les reins.
Pourvu que le vent fasse remuer les feuilles.
Homme, que ton chemin croise bientôt le mien
Et que, pour aujourd'hui, cette bouteille se cueille.

АПОФЕОЗ

Такое вам даже
Теперь не приснится...
Я дверь открываю.
Я поднял десницу.
Пачку купюр
Зажимаю я в ошую.
Щедростью царскою
Вас огорошу я.
Замерли все.
Не жужжат даже мухи.
Кончили брань
У помойки старухи.
Я деньги бросаю
Комком на прилавок.
Я требую гордо
Всех Дусек и Клавок.
Эй, гурии рая!
Поите всех водкой!
Сыра не надо!
Не надо селедки!
Иван не француз,
И не немец, а русский.
Тратить рубли
Ни к чему на закуски.
А дальше... А дальше
Не трать даром слов.
Что было, то сплыло,
Быльем поросло.

СТАРОМУ ПИСАТЕЛЮ

Сегодня у меня - великий юбилей.
Ведь шестьдесят - значительная дата.
Прошу, сестра,
Разжавши зубы, влей
В мое нутро
Стаканчик, как когда-то.
Какой сюрприз!
Как много тут людей!
Со всей земли
Сползлись, зная, выпивохи.
Входи!
Входи!
Рассаживайсь кто где.
Певца почтите
Минувшей эпохи.

Вот этот стол -
Для яств, друзья,

APOTHÉOSE

Même de nos jours
Vous ne pourriez en rêver.
J'ouvre la porte.
Je lève ma dextre,
Serrant fièrement
Une liasse de billets.
Vous assommerai
De ma largesse royale.
Tout le monde se fige.
Même les mouches se sont tues.
Près de la poubelle, les vieilles pies
Ne se chamaillent plus.
Je chiffonne ma liasse
La jette sur le comptoir.
Fais venir, d'un seul geste,
Toutes les Maries et Jeannes.
Houris paradisiaques!
De la vodka pour tous!
Pas besoin de fromage!
Et de hareng non plus!
Ivan n'est pas français,
Ni allemand, mais russe.
N'a pas d'argent à perdre
En vaines boustifailles.
Ensuite... Non, ensuite,
Mieux vaut ne plus rien dire.
Car le passé, ce n'est que le passé
Et il ne peut remplir les verres qui sont vides.

A UN VIEIL ECRIVAIN

Ce mien anniversaire est une grande fête.
Car soixante ans c'est un âge certain.
Aussi, ma sœur, fais plaisir au poète:
Desserre-moi les dents et fais couler le vin.
Mais quelle surprise!
Toute cette foule, là!
Poivrots de tous pays,
Vous êtes venus chez moi.
Entrez!
Entrez!
Et prenez vite place.
Pour honorer un chantre d'autrefois,
D'une ère révolue, pour relever la trace.
Cette table devant vous,
Vous y posez les vins,
Et la mangeaille aussi,
Et les brassées de fleurs.
Des toasts et des discours!

И вин.
Сюда -
Цветов свалите толстые охапки.
Гоните речь!
Будь все - по чину чин.
Подряд читайте
С адресами папки.
Друзья!
Я тронут.
Что ж,
И мне пора.
В знак благодарности
Вам низко поклониться.
Что?!
Капли выпить?!
Ах,
Прости, сестра.
Смешная чушь
Мне то и дело снится.

ЛЮБИМОЙ ЖЕНЩИНЕ

Меня судить -
Какой в том виден толк?!
Но лишь одно,
Молю тебя,
Учти ты:
Я - одинокий,
В западню попавший волк,
Не знаю где
И как
Держать защиту.

ИТОГИ

Я публично ругаюсь
И в бога, и в мать.
Я клянуся,
Что буду отныне
Все добытые в прошлом святыни
Как отжившую рухлядь ломать.
А когда я один
Остаюсь сам с собой,
Я тотчас же
Меняю решение.
Сам в себе ощущая крушение,
Вновь мечтаю пуститься в запой.

Que tout soit comme il faut.
Lisez, l'une après l'autre,
Les adresses écrites.
Amis!
Je suis touché.
Et puisque c'est ainsi,
Je m'en vais moi aussi,
Dans ma reconnaissance,
Vous faire un grand salut...
Quoi?!
Boire ma potion?!
Ah oui,
Pardon, ma sœur.
J'ai encore fait un rêve
Qui n'a ni queue ni tête.

A LA FEMME AIMÉE

Tu veux donc me juger
Mais qu'en tireras-tu?
Je te prie seulement
De retenir une chose:
Je suis, pris dans la trappe,
En solitaire loup
Et je ne sais comment
Ni où
Trouver parade.

BILAN

Je m'engage devant tous,
Par le Christ et la Mère,
Et je jure désormais,
Ce que j'eus de sacré,
Le briser, sans retour en arrière.
Mais lorsque je me retrouve
Seul à seul avec moi,
J'abandonne aussitôt
Cette résolution.
Pourquoi briser quand la brisure est là
Et quand l'alcool devient l'unique tentation.

ИТОГИ

Я привидение. Да. Но
По-русски вроде:
Душа моя сгнила давно,
А тело бродит.

ИТОГИ

Нету должности, денег, семьи.
Все друзья - алкаши да пропойцы.
Что ли матом пульнуть - успокоиться
Трехэтажным и даже семи-.

ИТОГИ

Я принял бы житейский бой.
Я корабли б сжег за собой.
Разрушил бы мосты.
Но нет мостов, нет кораблей.
И нету даже трех рублей.
И пыл борьбы остыл.

ИТОГИ

Короче говоря, как не финти ты,
А ля комедия финита.

РУССКОМУ НАРОДУ

Ты можешь с голоду подохнуть.
Никто не даст тебе куска.
Но коль возьмет тебя тоска,
Что и ни ахнуть и ни охнуть,
Издrevле правило одно
Есть у российского народа:
Для выпивающего сброда
Найдет монету на вино.

ПРЕДПОЧТЕНИЕ

После жуткого запоя я один бреду.
Мне волшебная картина грезится в бреду.
В вышине необозримой райские сады.
Херувимов, серафимов и святых ряды.
Они движутся беззвучно и как будто спят,
Переполненные счастьем от ушей до пят.

BILAN

Je suis un spectre. Oui. Pourtant,
Spectre à la russe suis-je, pour ma défense.
Car mon âme a pourri depuis longtemps
Et seul, mon corps est sujet à l'errance.

BILAN

Ni travail, ni argent, ni famille.
Les amis: des vauriens alcooliques.
Dire merde, n'est-ce pas la réplique
Pour recouvrer la paix de l'esprit ?

BILAN

Je livrerais bataille volontiers.
Et brûlerais tous mes vaisseaux.
Ferais sauter les ponts.
Il n'y a plus de ponts. Les vaisseaux m'ont quitté.
Je n'ai pas même trois roubles comme consolation.
La fièvre du combat s'est envolée.

BILAN

Et tu as beau ruser, voilà:
Finita la commedia.

AU PEUPLE RUSSE

Tu peux crever la gueule ouverte,
Pas un ne te jettera du pain.
Mais si c'est un cafard soudain
Qui te transforme en loque inerte,
Sache qu'il est une loi d'airain
Qui règle la largesse russe:
On a toujours, pour toi, minus,
De quoi payer un peu de vin.

PRÉFÉRENCE

Après une terrible soûlerie, j'erre dans la ville
Et vois un tableau féérique dans mon délire.
Dans les hauteurs inaccessibles, des jardins d'éden.
Des rangées de chérubins, de séraphins, de saints.
Ils se meuvent sans bruit comme dans un sommeil,
Pleins de bonheur de la tête aux orteils.

Им неведома изжога, рвота и понос.
Им неведома измена, подлость и донос.
Им неведома любимых холодность очей.
Им неведома тревога без надежд ночей.
- Не завидуй, - слышу голос, - потерпи чуть-чуть.
Сам отправишься за нами в долгий райский путь.
Я шепчу: "Спасибо, Боже, я, конечно, рад.
Но пошли, ежели можешь, меня лучше в ад".
- Вот чудак, - смеется голос, - ты и так в аду.
Лучше ада, чем Россия, где тебе найду?!
Я в ответ: "Тогда не надо мне иных наград.
Пусть останется со мною мой российский ад".

АПОФЕОЗ ОТЧАЯНИЯ

Криком кричать бы,
Завыть бы истошно:
Тошно, товарищи,
Как же мне тошно!
Вот мой стакан.
Поскорее налейте.
Лейте полнее,
Вина не жалейте.
Я ж с вами, друзья.
На меня посмотрите.
Кончайте молчать.
Что-нибудь говорите.
Дайте же руку.
Споем что ли песню.
Голоса нет -
Без него интересней.
Итак, для начала
Завоем истошно:
Тошно, товарищи,
Как же нам тошно!

МОЕ УЧЕНИЕ

С пеленок помня ленинскую установку,
Я описал сперва конкретно-историческую обстановку.
Теперь я изложу основы моего ученья
Не в назидание тебе, а лишь для развлечения.
Не мне тебя, Иван, учить,
Когда, и с кем, и сколько пить,
Что есть, с кем спать, когда ругаться матом,
Как быть с истматом, диаматом,
Как чтить традиции народа,
Что делать в прочих случаях того же рода.
Но все-таки, я думаю, пора все эти темы
Поднять на уровень теоретической системы.

Ils ignorent la colique, la nausée et les indigestions.
Ils ignorent le froid qui filtre dans les yeux aimés.
Ils ignorent l'angoisse de la nuit sans espoir et sans rêve.
Mais j'entends une voix: ne sois donc pas envieux.
Aie un peu de patience, tu auras droit aux cieux.
Je murmure: merci, Seigneur, bien sûr, j'en suis ravi.
Mais franchement, je préfère l'enfer au paradis.
La voix rit: imbécile, l'enfer, tu y es déjà.
De quel enfer peut-on rêver, quand la Russie est là?!
Je réponds: alors, gardez pour vous toutes les récompenses:
Et que mon enfer russe soit ma seule pitance.

DÉSEPOIR SANS CAUSE

Crier comme un sourd,
Hurler à tue-tête:
J'ai mal, camarades,
J'ai mal comme une bête!
Remplissez au plus vite
Mon verre de vodka.
Allez, versez encore
Et ne l'épargnez pas.
Mes amis, je suis là.
Regardez-moi un peu.
Cessez donc de vous taire,
Camarades-messieurs.
Donnez-moi votre main.
Chantons une chanson.
Vous n'avez pas de voix?
Tant mieux, et commençons.
Allez, et tous en chœur,
Hurlons à tue-tête:
J'ai mal, camarades,
J'ai mal comme une bête!

MA DOCTRINE

La consigne léninienne, je la connais depuis le biberon:
D'abord décrire concrètement la situation concrète.
Puis exposer les bases de ma doctrine.
Non pas pour t'édifier, mais bien pour te distraire,
Je n'ai, ami Ivan, rien du tout à t'apprendre:
Quand boire, et avec qui, en quelles quantités,
Quand dire merde, quoi manger et avec qui coucher,
Que faire du marxisme-léninisme,
Comment faire preuve de patriotisme,
Comment agir en toutes ces situations.
Pourtant, je me demande s'il ne faut pas quand même
Eriger ces sujets au rang d'un vrai système...

КОГДА

Когда о душу
Окурки тушат,
Когда плюют
И топчут каблуками,
Когда тебя
Твоими же руками
Нахально душат,
Тогда... Тогда
Ругнися матом,
Стаканчик водки
Проглоти.
И, как отцы
Наши когда-то,
Башкой о стенку
Колоти.

ГИМН ПЬЯНСТВУ

Напрасно на нас, словно зверь, ополчилось
Наше прекрасное трезвое общество.
Полвека промчалось. А что получилось?
С чего оно начало, там же и топчется.
Нас крыли в комиссиях. Били в милиции.
С трибуны высокой грозили правители.
А мы устояли, не сдали позиции.
Мы клали с прибором на их вытрезвители.
Чтоб строить грядущее им не мешали мы,
Рефлексы по Павлову выправить тшились.
И все ж по звонку перегаром дышали мы,
А не сдюною, не зря ж мы учились.
Уколы кололи. Пугали психичками.
Даже пытались ввести облучение.
И само собой, нас до одури пичкали
Прекрасными сказками Маркса учения.
Но пусть эта муть хоть столетие тянется.
Нас не согнуть никакой тягомотиной.
Друзья алкаши! Собутельники! Пьяницы!
Зарю человечества встретим блевотиной!
Иначе строители нового рьяные
Во имя прогресса совсем перебесятся.
И трезвые даже, не то что мы, пьяные,
Завоют с тоски и от скуки повесятся.

НОВорожденному

Входи, родившийся, в прекрасный мир земной.
Включайся скорей в людское наше братство.
Входи! И в путь спеши за мной

QUAND

Quand on écrase des mégots
Contre ton âme.
Quand on y crache
Et quand on la piétine.
Quand on t'étrangle
Impudemment
Avec tes propres mains,
Alors...
Alors faut dire merde,
Avale un verre de vodka,
Contre les murs cogne la tête,
Comme nos pères, autrefois.

HYMNE À LA SOÛLERIE

Elle a tort, notre société continente sans pareille,
De nous faire la guerre comme à des moins que rien.
Soixante ans ont passé et, en fait de merveilles,
On piétine toujours: elle en est au même point.

Condamnés par la presse, tabassés au violon,
Menacés pas nos chefs qui agitent leurs foudres,
Au plus noir de nos cures de désintoxication,
Nous avons tenu bon et qu'ils aillent se faire foutre!

Nous ne les gênions pas dans leur tâche grandiose,
Et même nous tâtâmes du Pavlov à l'école.
Mais au lieu de la bave, conforme à la gnose,
Nos réflexes rétifs faisaient couler l'alcool.

On eut droit aux piqûres, aux psychiatres, aux flics,
Et le laser, dit-on, est déjà programmé.
Et nous fûmes gavés jusqu'aux pires coliques
De Marx et de Lénine, pour nous rééduquer.

Mais même si ce délire doit durer plus d'un siècle,
Aucune éducation ne nous aura jamais.
Ivrognes et poivrots! Armés de nos bouteilles,
Dégeulons tous en chœur sur l'ère du progrès!

Sans quoi les tenants de l'avenir sans nuages
Au nom des idéaux, deviendront enragés.
Sans quoi les buveurs d'eau règneront sans partage
Et l'univers entier n'aura plus qu'à crever.

A UN NOUVEAU-NÉ

Entre, ô nouveau-né, dans notre paradis terrestre.
Joins-toi bien vite à la communauté humaine.
Suis-moi! Je te ferai connaître

Познать земное щедрое богатство.
Испив до дна цветов земли нектар,
Поймешь, что горек он, хотя казался сладок.
И станешь ты вдруг безнадежно стар.
Лицо покроет сеть глубоких складок.
Увидишь, что назад дороги нет.
Зачем была, ты спросишь, жизнь-морока?
Ты станешь мудр. Ты сам найдешь ответ:
Для никому ненужного урока.

СОВЕТ НОВОРОЖДЕННОМУ

Чтобы не видеть мерзость бытия,
Чтобы не знать, что в чреве жизни кроется,
Закон фундаментальный питания
Познай, о свежесделанный пропойца.
Учись держать в руке не побрякушку,
А поллитровку, для начала путь чекушку.
Проси не молока, а рюмочку винца.
Ходить не пробуй, ползай до конца.
Отцов последуй славному примеру:
Не в меру пей, а как они - не в меру.
И верь, придет желанная награда:
Хоть в рай не попадешь, но избежишь и ада.

С КЕМ, КАК И КОГДА ПИТЬ

Пей в карауле на посту,
В лесу, в подъезде, на мосту,
Пей в артиллерии, в пехоте,
В вагоне пей, пей в самолете,
Пей на собрание, в лазарете,
В музее, в храме пей, в клозете,
Пей на земле, глуши на сене,
На стадионе пей, в бассейне,
Пей на закате, на рассвете,
На гауптвахте, в сельсовете,
Пей до еды, после еды,
С удачи пей, пей от беды,
С бухгалтерами, токарями,
Пей с комс- и партсекретарями,
Пей с мусульманином, буддистом,
С завхозом пей, с попом, с артистом,
Пей в одиночку, пей в компашке,
Пей из горла, из банки, чашки,
Пей лучше много, а не мало,
Пей где, когда и с кем попало.

De la terre généreuse, les richesses et merveilles.
Quand tu auras tout bu le doux nectar des fleurs,
Tu comprendras combien, au fond, il amer.
Alors tu vieilliras d'un coup, sans rémission
Et un réseau de rides couvriras ton visage.
Et tu verras : pas de retour possible.
Et tu demanderas : pourquoi cette vie de chien ?
Et la sagesse viendra, et tu te répondras :
Pour en tirer une leçon qui ne sert à personne.

CONSEIL À UN NOUVEAU-NÉ

Pour ne pas voir la saleté de l'être,
Pour ignorer ce que la vie recèle,
Apprends la loi fondamentale de la lulette,
O soûlot fraîchement émoulu.
Apprends à agiter non un colifichet,
Mais un litron de gnôle, ou même un demi-litre.
Exige non du lait, mais un verre de liqueur.
N'apprends pas à marcher, demeure à quatre pattes.
L'exemple de tes pères te guidera :
Bois non ton soûl, mais bien pour être soûl.
Crois-moi, la récompense tant attendue viendra :
Tu n'auras pas de paradis ; l'enfer ne voudra pas de toi.

BOIRE AVEC QUI, COMMENT ET QUAND

Bois quand tu montes la garde,
Sur un pont, dans la forêt.
Bois dans les chars, les avions, les sous-marins,
Bois dans le train ou au volant de ta voiture,
Bois aux réunions ou bien à l'hôpital,
Bois au musée, au temple, aux chiottes,
Bois sur terre, au ciel ou sur l'eau,
Bois au stade, à la piscine, aux courses,
Bois au soleil couchant et à l'aurore aussi,
Bois quand tu es au trou ou au soviét,
Bois quand tu es à jeun ou bien le ventre plein,
Arrose tes succès, noie tes chagrins,
Avec les comptables, les tourneurs,
Les secrétaires du parti, du syndicat,
Avec les musulmans, bouddhistes, apostats,
Avec les prêtres, les artistes, les voleurs,
Bois en compagnie ou bien en solitaire,
Bois au goulot, dans un bocal, une tasse,
Bois plutôt plus que moins, avec n'importe qui,
N'importe quand, en n'importe quel lieu.

ПУТЬ СПАСЕНИЯ

Если стремишься к спасенью души,
Матом ругайся и водку глуши.
Если же тело стремишься сберечь,
Совсем по-другому должна идти речь:
Водкой сначала насыть свое тело,
Мат же пускай после этого в дело.

ЕСЛИ ТЕБЕ ПЛОХО

Слезы, ребята, утрите.
Нигде это нам не зачтется.
Лучше стаканы берите
И пейте, пока еще пьется.

ЕСЛИ ТЕБЕ ОЧЕНЬ ПЛОХО

Если не держат усталые ноги,
Если покажется, выхода нет,
Не торопися, подумай немного:
Вдруг обнаружится рядом буфет!

ЕСЛИ ТЕБЕ НЕВЫНОСИМО ПЛОХО

До срока от пьянства подохну. И все же
Я трезвых ряды никогда не умножу.
Пусть водка по жилам струится под кожей.
Пред Богом предстану пусть с пьяною рожей.
- На месте моем, - я скажу ему, - Боже,
И ты бы напился до одури тоже.

МЕЧТА

Настанет долгожданный год.
Опубликуют статистические сводки,
Согласно коим русский наш народ
Не выпил ни единой стопки водки.
Вам хочется, конечно, помечтать о том,
Что будет дальше? Русь сначала взвоеет.
Потом умолкнет, как обычно. И потом
Усилит потребление самогона вдвое.
Быть может будет все иначе. А пока
Предвижу я, друзья, такую сцену.
Решеньем историческим ЦеКа
Велят на водку вдвое снизить цену.
Тогда-то мы и сменим жизни драму,
Осуществив свою партийную программу.

LA VOIE DU SALUT

Si tu poursuis le salut de ton âme,
Apprends à jurer et à boire de l'alcool.
Mais si c'est le corps que tu veux préserver,
Ta règle de vie devra être inverse:
Commence par la vodka pour contenter ton corps,
Les «merde» et les «putain» ne viendront qu'après.

SI ÇA VA MAL

Séchez vos larmes, mes frères:
Personne ne vous les comptera.
Mieux vaut empoigner nos verres
Et boire, tant qu'on a l'estomac.

SI ÇA VA TRÈS MAL

Si tu es las, si le monde te barbe,
Si tes espoirs sont partis en fumée,
Patience, mon vieux! Réfléchis et regarde
Si par hasard il n'y aurait pas un buffet!

SI ÇA DEVIENT INSUPPORTABLE

Avant l'heure, d'alcoolisme je vais crever.
Pourtant je ne me rangerai jamais dans la sobriété.
Que dans mes veines, la vodka seule se mette à couler,
Que devant le Seigneur, je compare, gueule avinée,
A ma place, lui dirais-je, je le jure par la Trinité,
Toi aussi, tu finirais par prendre une muflée.

UN RÊVE

Et cette année tant attendue viendra.
On publiera les statistiques
Qui montreront qu'enfin le peuple russe
N'aura pas bu un seul gramme de vodka.
Vous voudriez bien sûr imaginer la suite?
D'abord la Russie profonde se mettra à hurler.
Ensuite, comme toujours, elle retombera dans le silence.
Et puis on consommera deux fois plus d'alcool,
Grâce aux bouilleurs de cru. Peut-être tout sera différent,
Mais en attendant,
Je peux prévoir, mes chers amis, la scène suivante:
Par une décision historique du Comité central,
On donnera l'ordre de baisser de moitié le prix de l'alcool.
C'est alors que le règne de la liberté sera enfin arrivé
Et que notre programme du parti sera réalisé.

ПРОГРАММА

Надо пьянство, как и церковь, с государством разделить.
И свободой пить от пуза всех трудящихся наделить.
В пьяном виде всякий может где попало рвать и спать.
Как угодно выражаться, всех подряд подальше слать.
Алкогольные напитки продаются день и ночь.
В вырезивитель жертву пьянства без согласия не волочь.
Раз в неделю всем бесплатно поллитровку выдавать.
Брось работу, коль работа вам мешает поддавать.

О ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОГРАММАХ

Ваши программы эти я
Приемлю в общем и в частности.
Ждите, пройдут столетия,
Идеи достигнут ясности,
Чувства достигнут зрелости,
Гневом души наполнятся,
И годы былой озверелости
Раем земным напомнятся.

МОЯ ПОЛИТИКА

Наплюй на все! Иди своей дорогой!
Одно себе твердить не уставай:
Пусть все проходят, никого не трогай,
Но и другим тебя касаться не давай!

НАЦИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА

К концу подходит наш двадцатый век.
Хотя бы вы поймите, выпивохи:
Иван есть тоже человек,
А не орудие эпохи.
И потому
Ругнися матом.
Стаканчик водки
Проглоти.
Скажу тебе,
Иван, как брату:
Иного нет
Тебе пути.

PROGRAMME

Il faut, comme l'Eglise, séparer la soulerie de l'Etat
Et accorder à tous les travailleurs la liberté de boire.
Chacun pourra dormir et dégueuler où bon lui semblera,
Choisir des noms d'oiseaux, souhaiter à son prochain toutes sortes de joies,
Les spiritueux seront vendus et jour et nuit.
Le dessoûloir sera réservé aux citoyens qui le demanderont.
Une fois par semaine, un demi-litre de vodka sera distribué.
Des congés spéciaux seront accordés
Aux travailleurs désirant se bourrer.

LES PROGRAMMES POLITIQUES

Tous vos programmes, je les accepte,
En général et en particulier.
Attendez encore quelques siècles,
Les idées deviendront très claires,
Les âmes s'empliront de colère,
Et ces années de passé bestial
Passeront pour un paradis intégral.

MA POLITIQUE

Envoie tout promener ! Suis ton chemin !
Applique-toi seulement à te dire ceci :
Laisse chacun passer sans lui couper la route,
Mais ne laisse pas autrui te marcher sur les pieds !

PROGRAMME NATIONAL

Notre vingtième siècle touche à sa fin.
Vous autres, les poivrots, au moins, comprenez-le :
Ivan n'est pas seulement l'instrument d'une époque,
Il est aussi, tout simplement, un être humain.
La conclusion :
Faut dire merde,
Avale
Ton verre de vodka.
En vérité
Ivan mon frère
Nous n'avons guère
D'autre voie.

ЗАПОВЕДЬ АТЕИСТА

И Бога нет. И Черта нет.
И нет ни рая и ни ада.
И о спасении души
нам беспокоиться не надо.
И потому во всех грехах
пускай погрязнет твое тело.
Молися только, чтоб за то
Тебе в расплату не влетело.
Лишь бы сказать себе ты мог
В конце земной дороги нашей,
Что все соблазны бытия
Испить сумел ты полной чашей.

ОСНОВНАЯ ЗАПОВЕДЬ

Если хочешь дотянуть до преклонных лет,
Сочиненья не учи, не читай газет,
Никогда не изучай длинных их речей,
Мимо уха пропускай сказки трепачей.
По возможности не тщишься в лучшие попасть,
И с трибуны не дери в славословье пасть.
Если хочешь ты при том счастливо прожить,
Никогда не упускай случай заложить,
Час-другой не пожалей с другом поболтать,
На силенки не скупись с бабами устать.
Трудовую вахту брось, плюнь на их почин.
И опять же отправляйся выпить без причин.

ОСНОВНОЙ ВЫБОР

Хотел крепить я в теле силу,
Дабы здоровым лечь в могилу.
Но вскоре мне осточертело.
Дух укрепить решил - не тело.
И вот с натурой в ладу я.
Поллитра одним махом дую,
Плюю на то, что я не в силе.
Сплю беззаботно, как в могиле.

ИСПОВЕДЬ ПРОПОЙЦЫ

Подружиться гоношу
С жалкою судьбою.
Словно древний грек, ношу
Все свое с собою.
На себе ношу свой дом.
А внутри - сивуху.

COMMANDEMENT DE L'ATHÉE

Il n'y a pas de Dieu. De Diable non plus.
Encore moins d'enfer ou bien de paradis.
Donc nul souci
Pour le salut de l'âme.
Il s'ensuit que ton corps
Doit sombrer dans tous les péchés.
Il ne te reste qu'à prier
Pour que ça ne te cause pas tort.
Il faut seulement que tu puisses te dire
Au terme de ta route terrestre,
Que toutes les tentations de l'être,
Tu les as bues à plein calice.

LE COMMANDEMENT FONDAMENTAL

Si tu veux vivre longtemps, te faire de vieux os,
Ne lis pas les doctrinaires, ni tous leurs journaux,
N'étudie jamais leurs creux rapports débilés,
N'écoute jamais les fables des vieillards séniles.
Ne tente pas de réussir : c'est empoisonné.
Ne fais jamais de discours pour les encenser.
Si tu veux onques connaître ton bonheur,
Ne manque pas une occasion de perdre quelques heures
A bavarder très librement avec un vieil ami,
A dépenser ton énergie, avec une femme au lit.
Pas de zèle au travail, jamais d'abnégation,
Va donc boire un bon coup, même sans raison.

LE CHOIX FONDAMENTAL

Je voulais tout d'abord fortifier mon corps,
Afin d'être en parfaite santé au moment de la mort.
Mais bientôt j'en eus plus qu'assez.
Et décidai de fortifier mon âme, en toute vérité.
Me voilà désormais en paix avec la nature.
D'un trait j'avale un litre, et, fort de ces bitures,
Je me fiche bien de manquer de vigueur :
Je peux dormir en paix, sans souci, comme un mort.

CONFESSION D'UN POIVROT

Je me targue d'être content
De mon sort pitoyable.
Tel l'Ancien, je porte
Tout avec moi.
La maison sur les épaules.
La gnôle à l'intérieur.

В голове - идей содом.
В ухе - оплеуху.
Под глазами - "фонари".
Вместо зуба - дырки.
По карманам - "чинари".
Медяки в "затырке".
Что касаемо программ,
Не входя в детали,
Я послал их в тарарам,
И еще подале.

НАЧИНАЮЩЕМУ РАСПУТНИКУ

Плюнь на комфорт, плюнь на успех.
Греши, не ведая помех.
В пороки впав, забудь про меру.
Плюнь на неверие и веру.
Не следуй доброму примеру.
Все обращай в циничный смех.

ОБРАЩЕНИЕ К БОГУ

Скажи мне, что такое грех,
Я даже пить тогда заброшу,
Чем бесконечно огорошу
В моем районе пьющих всех.
Но если ты, всесущий Боже,
Ответить мой вопрос не сможешь,
Тебя поднимем мы на смех.

ПРИЗНАНИЕ ПРАВЕДНИКА

Ложаясь спать, твержу всегда
Такой девиз на сон грядущий:
Вверх не течет сама вода,
Путь одолеет лишь идущий.
Но просыпаясь поутру,
Я эту мудрость забываю.
Едва глаза слегка протру,
Как тут же снова закрываю.
К чему вставать в такую пору,
Чтоб в путь идти, да еще в гору?!

МОЛИТВА О БОГЕ

Ты есть иль нет, сия задача
Меня не трогает, винюсь.
Коль нет, от горя не заплачу.
А есть - от счастья не свихнусь.

Dans la tête, un sodome d'idées.
Dans l'oreille, une gifle.
Aux yeux, des cocards.
A la place des dents, des trous.
Dans les poches, des mégots.
Quelques sous dans un recoin.
Pour ce qui est des programmes,
Sans entrer dans les détails,
Je m'assieds dessus
Ou pis encore.

A UN DÉBAUCHÉ DÉBUTANT

Foin du confort et du succès.
Pèche donc sans entrave.
Plonge-toi dans le vice et oublie toute mesure.
Foin de l'impiété et de la foi.
Ne suis pas les bons exemples.
Transforme tout en rire cynique.

ADRESSE À DIEU

Dis-moi, mon Dieu, qu'est le péché?
Si tu réponds, je cesse de boire,
Ce qui surprendra grandement
Tous les buveurs de mon quartier.
Mais si, Seigneur tout-puissant, tu
Ne peux répondre à cette colle,
Tu seras la risée de ceux
Qui savent, eux, ce qu'est l'alcool.

AVEU D'UN JUSTE

En me couchant, je dis toujours
Cette devise, pour m'endormir:
L'eau, par elle-même, ne peut grimper,
Qui avance, peut tout obtenir.
Mais le matin, je me réveille
En oubliant cette sagesse.
A peine ai-je entrouvert les yeux,
Que je les ferme pour de bon:
Se lever tôt, la belle affaire,
S'il faut marcher et même grimper!

PRIÈRE SUR DIEU

Que tu sois ou non, ce problème
Ne me trouble pas, je l'avoue.
Si non, je ne verserai pas de pleurs.
Si oui, la joie ne me fera pas perdre la tête.

Не буду много докучать.
Одно спрошу лишь разрешение:
Позволь хоть краткое мгновенье
Наедине с тобой молчать.
Пусть будет роль твоя одна:
О чем молчу я, молча слушать.
И испоганенную душу
Тебе раскрою я до дна.
Хотя бы раз взгляни туда!
Пусть справедливый суд свершится!
Ты сам тогда совет мне дашь:
Греши опять, пока грешится!

ОБЩАЯ МОЛИТВА

Дай мне чистой любви изведать.
И избавь от измен и мести.
Дай мне друга, с которым беды
Мы любые осилим вместе.
Разреши не кривить душою...
Зло не прятать за доброй миной.
Перед всякой чиновной вшою
Не сгибаться, а быть мужчиной.
И еще попрошу в заключение -
Разреши мне немножечко дерзости,
Чтоб в кретине не видел я гения
И не видел величия в мерзости.

ДАВ ДЕНЬ - ДАЙ ПИЩУ

Вот правило, с которым я иду:
Бог, давши день, даст и еду.
А ежели не даст, не буду я в обиде.
Я жизни рад в голодном также виде.

ЕДА ЕСТЬ ЗАКУСКА

Вот сущность моего ученья:
Не стоит у Него просить
Еду как средство насыщенья,
Проси немножко закусить.

БУДЬ СДЕРЖАН В ЕДЕ

Если придется выбирать:
Обед от пуза иль по горло пьянство,
Не надо зря мозги ломать,
Яви и в этом постоянство.

Je ne t'ennuierai pas longtemps
Et te demande une seule chose :
Permets-moi, même pour un seul instant,
De me taire avec toi.
Ton rôle sera alors très simple :
Tu écouteras ce que je tairai.
Moi, je t'ouvrirai jusqu'à ses tréfonds
Mon âme souillée.
Regarde-la, même une seule fois !
Alors tu me diras toi-même :
Tant que tu peux, pêche et au diable !

PRIÈRE GÉNÉRALE

Fais-moi goûter un pur amour.
Délivre-moi des trahisons et vengeances.
Donne-moi un ami de toujours,
Avec qui j'affronterai l'existence.
Permets-moi de ne jamais tricher,
Ni cacher des haines sous un air débonnaire.
Rester un homme et ne jamais plier
Devant tous ces poux de fonctionnaires.
Et je réserve ce vœu pour la fin :
Fais que je sois assez audacieux
Pour ne pas voir un génie dans un crétin,
Ni la grandeur dans ce qui est odieux.

SI TU DONNES LE JOUR DONNE AUSSI LA PITANCE

Telle est la règle qui guide mes pas :
En me donnant le jour, Dieu pourvoiera mon ventre.
Sinon, je ne lui en voudrai pas.
Même affamé, je goûte à l'existence.

LA PITANCE, C'EST L'AMUSE-GUEULE

La base de ma doctrine, c'est :
Inutile de lui demander
De la pitance contre la faim ;
Il faut seulement des amuse-gueules pour appuyer le vin.

SOIS SOBRE QUAND TU MANGES

Si tu es conduit un jour à choisir
Entre un repas plantureux ou une muflée totale,
Ne te casse pas longtemps la tête,
Fais preuve de ta constance morale.

НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ

Он мир снабдил цитатой ходкой:
Жив человек не только хлебом.
Он разумел: еще и Небом.
А я поправлю: также водкой.

ОБ ОДЕЖДЕ

Молю тебя, всеильный Боже,
Учти соблазны Сатаны.
Пошли пиджак из чистой кожи.
Пошли джинсовые штаны.
За щедрость божескую эту
Тебе такую клятву дам:
Я эти ценные предметы
Незамедлительно продам.
На черном рынке и двадцадки
На шмутки хватит мне с лихвой.
А на законные остатки
Пушусь в безудержный запой.

ЗАПОВЕДЬ ОБ ОДЕЖДЕ

А что касается одежды,
О, брат Иван, оставь надежды
Одежду новую купить.
Старайся старую пропить.

О ЖЕНЩИНЕ

На что за гробой рай небесный?!
На что потомков рай земной?!
Пока живой, в каморке тесной
Хмельную ночь дели со мной!
Не Бог извечный и бескрайний,
Не Гений, зрящий сквозь века, -
Откроет жизни-смерти тайны
Вот эта женская рука.

О ЖЕНЩИНЕ

Пошли мне женщину от божеских щедрот.
Потребы для иль просто так, от скуки.
Но упаси меня, молю, о Фатер, от
Взбесившейся партийной старой суки.

PAS SEULEMENT DE PAIN

Il a pourvu le monde d'une phrase passe-partout :
L'homme ne vit pas seulement de pain.
Entendez : on vit aussi du Ciel,
Mais je corrigerais ainsi : il faut de la vodka.

HABILLEMENT

Je t'en supplie, Dieu tout-puissant,
Prévien les tentations du Diable.
Envoie-moi un veston de daim
Et puis des jeans très fashionables.
Pour cette générosité
Je te ferai une promesse :
Ces deux objets si fort prisés,
Je les vendrai sans trop tarder.
J'en tirerai au marché noir
Vingt roubles sans aucun problème.
Ce capital me suffira
Pour boire trois jours comme une bête.

COMMANDEMENT CONCERNANT L'HABILLEMENT

Pour ce qui est des vêtements,
N'espère plus, ami Ivan,
En acheter des neufs.
Au lieu de quoi.
Vends les anciens
Et bois.

DE LA FEMME

Qu'as-tu besoin du paradis céleste ?
Et nos enfants, du paradis terrestre ?
Tant que je vis, dans cette chambre étroite,
Partage avec moi des nuits d'ivresse !
Ni l'Eternel, dans son omniprésence,
Ni le Génie, qui voit à travers les siècles,
Ne peuvent ouvrir les mystères de l'être,
Mais cette main de femme, si.

DE LA FEMME

Donne-moi une femme dans ta largesse,
Pour mon besoin ou même contre l'ennui.
Mais je te prie de m'épargner, ô Père,
La garce quadragénaire
Crevant de rage et d'envie.

О ЖЕНЩИНЕ

Пошли мне женщину, но только не на жизнь.
Пусть время встречи будет много уже.
Чтоб я сказать ей мог: теперь отвяжись
И уходи к давно приевшемуся мужу.

О ЖЕНЕ

Она изменит - это аксиома.
Сие ничем нельзя предупредить.
Старайся сам ее опередить,
Беги скорее сам из дома.
Другую женщину найти спеши.
Но будь готов платить за это плату.
Тогда не сможешь даже и по блату
Назад вернуть тепло ее души.

О ЧИСТОЙ ЛЮБВИ

Ты знаешь, что такое чистая любовь?
В тебе самом кипит-бушует кровь.
Она же как ледышка холодна.
Тебе не даст, хоть никогда не спит одна.

О БОГИНЕ

Пока есть жажда женских тел,
Меня ты, верю, не покинешь.
Но я не бабу, а богиню,
Хоть раз средь них узреть б хотел.

О БОГИНЕ

Смысл потеряли прежние слова.
Исчезло ими названное чувство.
Ему на смену наша голова
Изобрела "постельное" искусство.
А я, как в прошлые века,
Хотел бы ей сказать такое:
Я полечу за облака,
Я опущусь на дно морское,
Я ради одного лишь взгляда
Готов хоть сотню лет страдать,
Мне будет высшая награда
Жизнь за тебя свою отдать.

DE LA FEMME

Donne-moi une femme, mais surtout pas pour la vie.
Que le temps de rencontre soit nettement plus bref.
Que je puisse lui dire : maintenant déguerpis,
Retrouve ton mari usé comme une vieille chaussette.

DE L'EPOUSE

Elle le trompera, c'est un axiome.
Rien ne pourra l'empêcher.
Tâche donc de la devancer,
Fuis ton foyer en homme.
Hâte-toi de te trouver une autre femme,
Mais sois prêt à payer pour cela :
Alors tu ne pourras, même avec des relations,
Retrouver la chaleur de son âme.

DE L'AMOUR PUR

Sais-tu seulement ce qu'est le pur amour ?
Ton sang à toi bouillonne comme dans un four.
Pendant ce temps, elle reste tout de glace
Et ne t'accorde rien, ne couchant jamais seule.

DE LA DÉESSE

Tant que j'ai soif de corps de femmes,
Je sais que tu ne me quitteras pas.
Mais c'est que, même une fois, j'aurais voulu connaître
Une déesse et non une bonne femme.

DE LA DÉESSE

Les mots d'antan ont perdu tout leur sens.
Le sentiment qu'ils dénommaient à disparu.
Et à leur place notre cervelle subtile
A inventé la science du lit.
Mais moi, je me prends à rêver
A ces paroles d'une autre ère :
Dans les nuages, j'irais voler !
J'irai pour toi au fond des mers !
Qu'une fois seulement, je puisse dire,
Sans rien attendre, ni exiger,
Que pour un seul de ses sourires,
Je donnerais le monde entier.

РАДОСТЬ ЖЕНЩИНЕ

Мне безразлично, кто есть ты
И почему тут появилась, -
От безнадежной пустоты
Или нечаянно влюбилась.
Пусть черствы руки от кастрюль,
Пусть на одежду денег мало,
Пусть не из таких красуль,
Что смотрят модные журналы.
Пусть тут убого и темно,
Твое мне зримо совершенство.
Одно лишь то, что ты со мной,
Есть величайшее блаженство.

О ЖЕНЩИНЕ

Не надо богиню.
Все это - впустую.
Дай лучше мне русскую
Бабу простую.
По пьянке любая
Сойдет за богиню.
И жалко не будет,
Когда вас покинет.

О ЖЕНЩИНЕ

Поманит женщина - кидайся со всех ног.
И заключи ее в свои объятья.
Но говорю тебе опять я:
И с ней ты будешь одинок.

О ДРУГЕ

Хотя я молод, но со старой мудростью согласен.
Еще вопрос, враг или друг тебе из двух больше опасен.
Прошу тебя, мне от друзей дай хоть бы малую охрану,
Ну а с врагами я и сам сквитаюсь поздно или рано.

О ДРУЖБЕ

Не трать на это лишних слов.
Осталось мало их теперя
Сверхрамантических ослов,
Кто в дружбу подлинную верят.

LA JOIE DE LA FEMME

Je me moque bien de savoir
Qui tu es, ce que tu fais ici,
Si tu fuyais le vide sans espoir
Ou si l'amour t'a convertie.
Qu'importe si tes mains sont rêches,
Si tu n'as pas de beaux habits,
Si tu n'es pas aussi jolie
Que les beautés des magazines.
Qu'importe que ce foyer soit pauvre et sombre,
Il m'est donné de voir ta perfection.
Tu es ici avec moi : la plus profonde,
La plus radieuse des bénédictions.

DE LA FEMME

Pas besoin de déesse.
Ce sont des mots creux.
Donne-moi simplement
Une baba russe.
De l'alcool moyennant,
Elle passera pour déesse
Et puis aucun regret
Si elle file à l'anglaise.

DE LA FEMME

Si une femme te fait signe, précipite-toi
Et couvre-la de tes étreintes.
Mais je te dis, crois-moi,
Ta solitude restera totale.

L'AMI

J'ai beau être jeune, je crois à cet ancien adage :
Souvent l'ami est plus mortel que l'ennemi, disait le sage.
Je te prie donc : protège-moi un peu contre mes bons amis
Pour que je puisse régler leur compte à tous mes ennemis.

L'AMITIÉ

Ne perds donc pas ton temps en paroles inutiles.
Il en est resté bien peu en notre siècle,
Des ânes bâtés pétris de romantisme,
Qui croient encore à l'amitié éternelle.

О СОБЕСЕДНИКЕ

Есть вещь важней одежды, секса, вкусного обеда.
Вещь эта - русская душевная беседа.
И потому когда назреет острая нужда
Прочь сбросить тяжких мыслей бремя,
Будь добр, мне собеседника уж дай
Терять впустую ничего не стоящее время.

О СОБУТЫЛЬНИКЕ

Мне много не надо. Согласен на крохи.
Молю, чтобы были вокруг выпивохи.
Пусть будут они, как исчадия ада.
Но мне для спасения лучших не надо.

ИЗВЕЧНАЯ ПРОБЛЕМА

Никто не помнит, кем в житейской луже
Была загадка эта сложена:
Определи, из двух кто будет хуже -
Коварный друг или неверная жена?
Никто не помнит, кем эта загадка
Была блестяще так разрешена:
И то и это сладко, а не гадко,
Коль друг чужой и не твоя жена.

ЗАВЕТ О ЛЮБВИ И ДРУЖБЕ

Вот почему твержу я вновь,
Твержу всегда одно и то же:
Пей! Будет дружба и любовь,
Которых чище быть не может.

О ТОМ ЖЕ

Отведав жизни подзатыльник,
Поймешь: из этих категорий -
Жена, Товарищ, Собутыльник -
Лишь третий не приносит горе.

О ДЕНЬГАХ

У денег нет излишка.
Богатство - и пятак.
Шикуй, коль есть рублишко.
А нет, так пей за так.

L'INTERLOCUTEUR

Il est une chose qui prime les costumes, les festins et le sexe,
C'est la conversation russe entre des âmes sœurs.
Et c'est pourquoi quand le besoin se fera sentir
D'oublier un instant le fardeau des pensées,
Sois bon et donne-moi un interlocuteur
Pour perdre un temps qui n'a jamais rien coûté.

LE COMPAGNON DE BOUTEILLE

Je me contente de peu. Même de miettes.
Je prie que je sois entouré de poivrots.
Qu'ils soient même pareils à des suppôts de Satan,
Ils suffiront pour mon salut.

PROBLÈME ETERNEL

Personne ne se rappelle qui
Avait formulé ce problème:
Un ami qui trahit est-ce pis
Qu'une femme infidèle?
Personne ne se rappelle quand
Fut résolue cette question, très brillamment:
Les deux peuvent être un grand bien
Si ça n'arrive pas à toi, mais au voisin.

COMMANDEMENT SUR L'AMOUR ET L'AMITIÉ

C'est pourquoi je la répète,
Cette sempiternelle maxime:
Bois! Tu auras et l'amitié
Et des amours d'une parfaite pureté.

LA MÊME CHOSE

Quand la vie t'aura donné une gifle,
Tu comprendras que de ces trois catégories,
L'ami, la femme, le compagnon ivrogne,
Seul le troisième ne te fera pas d'ennuis.

L'ARGENT

Il n'y a jamais d'argent en trop.
Un capital ou trois kopecks, c'est tout pareil.
Or donc si tu possèdes un rouble, festoie;
Si tu n'as rien, donne ce rien, et bois.

О ДЕНЬГАХ

Я престиж не уроню,
Покуда нет наличности.
Я тогда мораль храню
И основы личности.
А добуду я гроши,
Скажу без околичности,
Вновь пускаюсь грешить
Вплоть до неприличности.

О ДЕНЬГАХ, ВРЕМЕНИ И ВЛАСТИ

Аксиома привилась
Словно наваждение:
Время - деньги,
Деньги - власть,
Власть же - наслаждение.
Время взять, так я есть Крез
Время-про-вождения.
Но без денег я. И без
Власти наслаждения.
Но зато не надо класть
Деньги в банк. И бремени
Нету, что приносит власть
Водочному племени.

МОЛИТВА О ДЕТЯХ

К чему потомство? Каюсь честно,
Я сам дитем хочу остаться,
Дабы к бутылке присосаться,
К груди земли прижавшись тесно.

МОЛИТВА О ДОМЕ

Видишь, пал я на колени -
Изможденный, драный, сырый.
Прояви благоволенье,
Разреши вопрос с квартирой.
Я совсем не избалован.
Буду тихим квартирантом.
Соглашусь, поверь на слово,
С самым худшим вариантом.
Без тепла пусть, пусть без света,
Пусть без кухни, пусть без газа,
Без стола и без буфета,
Даже пусть без унитаза.

L'ARGENT

Mon prestige n'est pas atteint,
Quand je manque de liquide.
Je garde ma tenue éthique
Ma dignité de citoyen.
Et quand j'ai quelques sous,
Je l'avoue sans ambages,
Je me replonge dans le péché
Jusqu'à l'indécence.

L'ARGENT, LE TEMPS ET LE POUVOIR

Il est un axiome rebattu
Qui me trotte dans la tête:
Le temps, c'est de l'argent,
L'argent, c'est le pouvoir,
Et le pouvoir, c'est la jouissance.
Côté temps, je suis Crésus,
J'en ai à revendre.
Pourtant, je n'ai jamais d'argent.
Et encore moins de pouvoir.
En revanche, je n'ai jamais besoin
D'aller à la banque. Et je ne porte pas
Ce fardeau que, dit-on, le pouvoir
Impose à la gent de la vodka.

PRIÈRE SUR LES ENFANTS

A quoi bon des descendants?
Je l'avoue sincèrement:
Je voudrais moi-même rester enfant,
Afin de téter la bouteille nourricière,
Me serrant tendrement contre le sein de la terre.

PRIÈRE SUR LA MAISON

Tu vois, je suis à genoux,
Épuisé, rapiécé, orphelin.
Fais preuve de miséricorde
Résous mon problème de logement.
Je suis loin d'être un enfant gâté.
Serai un locataire modèle,
Et accepterai, je t'en fais le serment,
Le plus minable des appartements.
Même sans chauffage, sans lumière,
Sans coin cuisine, sans le gaz,
Sans table, sans lit, sans frigidaire,
Sans évier et sans toilettes,

Без картин пусть, без портретов
И без прочего изыска.
Лишь бы числилася где-то
Постоянная прописка.

МОЛИТВА О СЕМЬЕ

Закон сей знает всяк дурак -
С щенка до клячи обалделой:
Спать - спи, но не вступай во брак.
А если влип, детей не делай.
Чуть что случилось, не трудись,
Не напрягай напрасно разум.
Ни дня не медля, разведись.
И подели жилплощадь сразу.
Увидеть снова не мечтай.
Ходи совсем иной дорогой.
Легко отделался, считай.
И больше тему ту не трогай.

ОСНОВА СОЦИАЛИЗМА

Моя стихия, говоря попроще,
Все то, что облик труженика нашего порочит.
Я низко пал, ты говоришь? Какой же ты чудак!
На этом самом держится наш развитой соци-бардак.

МОЯ ПРЕТЕНЗИЯ

Одни хотят закон открыть,
Другие - в космосе болтаться,
Вожжами третьих тянет быть,
А я хочу, смешно признаться,
Чуть свет с постели не вставать,
Живот не портить бутербродом,
В час "пик" вагон не штурмовать
С кипящим злобою народом,
Над нудным делом не корпеть,
Начальству не лестить ретиво,
На общеработе не гореть
Для нужд родного коллектива,
До полуночи не торчать
На комс- и проф- и партсобраньи,
На сослуживцев не стучать,
Не рваться в соцсоревнованье,
Не... не... Короче говоря,
Смять позитивную картину.
И даже нос не ковырять.
И не чесать от скуки спину.

Sans tableaux et sans portraits,
Sans toutes ces choses superflues.
Car l'essentiel, n'est-ce pas, c'est bien de figurer
Dans les listes des personnes dûment logées.

PRIÈRE SUR LA FAMILLE

Ce commandement, retiens-le bien :
Tu ne feras jamais de gosses
Et tu ne te marieras point ;
Fornique bien ; jamais n'engrosse.
Si tu es pris dans ces filets,
Ne te mets pas martel en tête :
Divorce en paix, sans plus tarder,
Et ne commets plus de boulette.
Sache que tu t'en tires bien,
Evite donc cette galère
Suis ton bonhomme de chemin
Loin de ces rêves suicidaires.

FONDEMENT DU SOCIALISME

Mon élément, c'est, pour être bref, ce qui
Jette des ombres sur les travailleurs de ce pays.
Je suis tombé bien bas, dis-tu ? Mais juste Ciel,
C'est bien là-dessus que tient notre social-bordel !

MON AMBITION

Les uns veulent découvrir une loi,
D'autres, vadrouiller dans l'espace,
Certains, être chefs ou rois,
Mais moi, d'autres désirs m'agacent.
Point me lever de bon matin,
Point manger des sandwiches immondes,
Rester chez moi aux heures de pointe,
Lorsque la rue est noire de monde.
Devant les chefs, jamais ramper,
Et plus jamais ne militer
Pour les besognes collectives.
Ne pas languir jusqu'à minuit
Dans des réunions mortifières,
Ni moucharder pour la patrie,
Ni jamais être volontaire.
Ne plus... Ne plus... Bref, en deux mots,
Ne pas être héros positif :
Ne pas crever d'ennui trop tôt,
En se curant, d'ennui, le pif.

МОЛИТВА К КОЛЛЕКТИВУ

Хоть расшибись, хоть лезь из кожи,
Хоть лбом о стенку колоти,
Ничто тебе уж не поможет,
Коль отвернется коллектив.
Не минет бдительного глаза,
Что ты вчера был пьяный в дым.
С отчетов за год уж ни разу
Не выйдешь цел и невредим.
Брось о защите мысль лелеять.
Надбавку - в памяти сотри.
В день торжества и юбилея
Лист премий больше не смотри.
С уходом старые уловки
Теперь уж больше не пройдут.
И уж со скидкой путевки
Тебе в месткоме не дадут.
И если свалишься в простуде,
Лечь будешь вынужден в кровать,
Никто на яблоки не будет
Тебе копейки собирать.
Неровен час, прокол случится,
И захотят тебя изъять, -
Никто с работы не примчится
На перевоспитанье взять.
Итог? Он априори ясен,
Фундаментальный примитив.
Ты омерзительно прекрасен,
О, нелюбимый коллектив!
Ко мне лицом оборотися,
Объяття жаркие раскрой!
Меня обнюхай, приглядися!
Не видишь разве - я весь твой?!

К СОСЕДУ

Угомонись, молю, сосед!
Не я виновник твоих бед.
Раскинь мозгами, разве я причина,
Что пусто в продуктовых магазинах?
И разве я виновен в том, а не верхушка,
Что ты с семьей ютишься в тесной комнатухе?
Что по моей вине, работая вдвоем с женой,
Не можешь жизнь устроить дочери одной?
Из-за меня не можешь получить толковое лечение?
Из-за меня ни отдыха веселого, ни развлечения?
А кто тебе навязывает с тайным постоянством
Веселие Руси - безудержное пьянство?
За что же в случае таком
Меня ты кроешь матюком?

PRIÈRE À LA COLLECTIVITÉ

Tu peux te crever à la tâche,
Rien n'y fera : si par malheur
La collectivité te lâche,
Tu es fichu, parole d'honneur.
L'œil vigilant notera vite
Qu'hier, au soir, tu t'es soulé
Et on le portera ensuite
Dans les rapports de fin d'année.
Ne t'attends pas à quelque prime,
Ne te berce pas d'illusions ;
Et ne crois pas que, magnanimes,
Ils donnent une augmentation.
Les convenances personnelles
Et les congés, c'est bien fini.
Pour les vacances au soleil,
Il faudra taire ton appétit.
Si la nature sur toi se venge,
Si l'on te met à l'hôpital,
Ne compte pas sur des oranges :
Pas de collectes amicales.
Et si, par hasard, la police
Veut te retirer ton permis,
Mon vieux, pas d'aile protectrice :
Personne n'ira te garantir.
La conclusion ? Elle est fort claire,
C'est la première vérité :
Tu es affreusement superbe,
Immonde collectivité !
Tourne-moi donc ton doux visage,
Serre-moi dans tes bras d'airain !
Regarde comme je suis sage !
Ne vois-tu pas que je suis tien ? !

AU VOISIN

Du calme, je t'en prie, Voisin !
Car tes misères, je n'y suis pour rien.
Ce n'est quand même pas moi qui suis la cause
Qu'au magasin, tu ne trouves pas grand'chose.
Ce n'est pas moi, mais quelqu'un de plus haut,
Qui t'a forcé à vivre serré comme un pourceau.
Est-ce de ma faute si travaillant tous deux, vous ne pouvez,
Offrir une vie décente à votre fille aimée ?
Si tu ne peux te faire soigner correctement ?
Et qui te pousse avec une volonté secrète
A cette gaieté russe : la soûlerie abjecte ?
Alors pourquoi, Voisin, réponds,
Me traites-tu ainsi de tous les noms ?

И слышу я в ответ: Чудак!
Весь этот мир устроен так.
Закон есть жизненный такой,
Младенцам даже это ясно:
Срываем зло на тех, кто под рукой,
И бить которых безопасно.
Зла лично на тебя я не держу.
Пошли, напару поллитровку вдарим!
Меня ты уважаешь, я тебя спрошу,
А хочешь, я влеплю тебе по харе?!

К СТУКАЧУ

Неси покорно знаний бремя!
Готовься трудности встречать!
И жди, когда настанет время
Тебе на ближнего стучать!
Не ты, так он. Скорей во фразу
Слова паскудные свирай.
И ты когда-нибудь, не сразу,
Допущен будешь в ихний рай.

К СТУКАЧУ

Трудись, мой друг! Помои лей!
Любимым Органам на диво
Донос глубокий и правдивый
Строчи, бумаги не жалей!
Упомянуть не позабудь,
Что я от Бреста до Чукотки
Россию за поллитра водки
Тайком продал кому-нибудь.
Будь я на месте на твоём,
Я б подчеркнул чертою красной,
Что этот дар судьбы злосчастный
Распили мы с тобой вдвоем.

К СОСЛУЖИВЦУ

Не торопись в спецотдел!
Припомни про былую дружбу!
И сделай вид, что проглядел,
Когда явился я на службу.
Не навлекай зазря беду.
Умерь хотя б на день старанья.
Не доноси, что я уйду
Опять с партийного собрания.
Прикрой, подслушивая, дверь...
И с благодарностью за это
Я честно отплачу, поверь,
Тебе такую же монетой.

Et l'autre me répond : tu es un niais,
Le monde où nous vivons est ainsi fait.
C'est une loi de l'existence
Connue de toute créature :
Taper sur qui est sans défense
Est la vengeance la plus sûre.
Tu sais, je n'ai rien contre toi.
Viens boire un coup puisqu'on est seuls !
Dis-moi, tu me respectes ou pas ? ...
Et si je te cassais la gueule ? !

AU MOUCHARD

Reste patient dans les coulisses !
Dans les épreuves, sois serein !
Et guette le moment propice
Pour moucharder sur ton prochain !
Invente, écris. Sache que peut-être
Ta proie déjà t'a dénoncé.
Moucharde donc en paix pour être
Admis un jour à leur tablée.

AU MOUCHARD

Travaille, ami ! Ponds tes ordures !
Pour édifier les chers Organes,
Rédige tes dénonciations,
Sans épargner encre et papier !
Et n'oublie pas de mentionner
Que j'ai vendu, pour un litron,
Toute la Russie à un quidam,
De l'Ukraine à Vladivostok.
Si j'étais toi, d'un gros trait rouge,
Je soulignerais que la vodka,
Fruit de cet échange si louche,
Fut bue à deux : par toi et moi.

AU COLLÈGUE

Ne te hâte pas de rapporter
Au service du personnel !
Rappelle-toi notre amitié passée !
Fais semblant de ne m'avoir pas vu,
Dénoncer un retard, c'est attirer le malheur.
Modère ton zèle, même pour une journée.
Pourquoi leur dire que j'ai quitté
La réunion ou l'assemblée ?
Quand tu m'espionnes, pousse la porte ...
Crois-moi, si tu suis ces conseils,
Je te paierai, par gratitude,
Avec la monnaie de ta pièce.

О ВЛАСТИ

Меня мороз дерет по коже,
Когда услышу я порой,
Что эта власть от Бога тоже
И что от Бога сам их строй.
Ответь мне, почему в народе
Идея эта завелась,
Что принята тобою вроде,
Тебя отвергнувшая власть?
- Во всем, - я слышу, - и везде я,
В делах начальства и толпы.
Придумали ж сию идею
Меня предавшие попы.
Скажу меж нами: это - вздорно.
Но с этой бандой не шути!
- Коль так, - шепчу, - прости покорно,
С тобою мне не по пути.
Другая у меня дорога.
И не моя тому вина,
Что я ищу другого бога
В стакане горького вина.

ЗАВЕТ ВЛАСТЯМ

О, власти, я вас научу
Держать страну в покое вот как:
Снижайте цену хоть чуть-чуть...
Нет, не на хлеб, а лишь на водку.

МОЛИТВА О ВЛАСТИ

К тебе обращаюсь, Боже, я.
Не корч из себя глухого!
Пусть сбудется все хорошее,
За исключением плохого.
Должности дай претендующим,
Удесятери зарплату,
Дай победу враждующим,
Привилегий всяких по блату.
Увесь их рожам улицы,
Награди их всех орденами.
Пусть в телевизор красуются,
Пусть властвуют. Но... не над нами.

МОЛИТВА О КАРЬЕРЕ

Покуда в теле жизнь теплится,
Я в пику здоровому уму
И день и ночь буду молиться,
Хоть и не ведаю, кому.

DU POUVOIR

J'ai froid dans le dos
Quand j'entends ça et là
Que ce pouvoir aussi vient de Dieu,
Que ce régime est de droit divin.
Réponds-moi donc comment une telle idée
A pu, au sein du peuple, s'implanter !
En somme tu aurais sans doute accepté
Un pouvoir qui, toi, t'a rejeté ?
Je suis partout, me dit une voix,
Dans les actions des chefs ou bien parmi la foule.
Quand à l'idée perverse, on la doit
Aux prêtres qui m'ont tous trahi.
Je te dirai, mais entre nous, c'est faux,
Mais attention, ne le dis pas trop haut,
Avec cette bande il faut être prudent !
Si c'est ainsi, lui dis-je, merci beaucoup,
Nos routes se sépareront.
Ce ne sera pas ma faute à moi,
Si je cherche un autre dieu,
Au fond d'un verre de vodka.

COMMANDEMENT AUX AUTORITÉS

Autorités, voici comment tenir
Votre pays tranquille :
Baissez le prix, même d'un kopeck...
Sur le pain ? Non sur la vodka.

PRIÈRE SUR LE POUVOIR

Je m'adresse à toi, Seigneur Dieu,
Et arrête de faire le sourd !
Fais que tout se passe au mieux,
Que le mal disparaisse pour toujours.
Donne des postes à tous les prétendants,
Triple leurs salaires et leurs primes,
Donne la victoire à tous les concurrents,
Accorde leur privilèges et combines.
Couvre-les de médailles et d'honneurs,
Colle leurs gueules dans toutes les rues.
Laisse-les gouverner, ô Seigneur,
...Mais qu'on ne les subisse plus !

PRIÈRE SUR LA CARRIÈRE

Tant que je suis encore en vie
Et en dépit de tout bon sens,
Je vais prier je ne sais qui
A tout moment, dès que j'y pense.

Благодарить Его за кров,
За хлеб и миску щей к обеду,
За пару трепаных штанов,
За беззаботную беседу,
За поллитровку на троих,
За даровую сигарету,
За никому не нужный стих,
За анекдотец по секрету.
Благодарить всю Его
И всех сограждан понемножку
За то, что с первых же шагов
Они мне сделали подножку.

МОЛИТВА О НАЧАЛЬСТВЕ

Перед начальством тот покорно
Согнулся, лестью истекая.
А этот вертится проворно,
К себе внимание привлекая.
А я не вижу в этом прока.
Позволь мне следовать завету:
Пусть для начальственного ока
Меня совсем как будто нету.

МОЛИТВА О НАГРАДЕ

Не надо высших орденов.
Не надо доблести медали.
Молю, хотя б полсотни дали
На обновление штанов.

НЕПРИЗНАННОМУ ГЕНИЮ

Ты затопил бы мир потоками идей.
Гигантским чувством ты б потряс планету.
Но у тебя ни чувств, ни мыслей нету
Для самых мизерных и будничных затей.
И чтобы пережить такое огорченье,
Совет тебе дает мое ученье:
Ругнися матом.
Выпей водки.
Еще стаканчик
Закажи.
И чтоб слеза
Застряла в глотке,
"Чтоб все вы сдохли!"
Вслух скажи.

Lui rendrai grâce pour mon gîte,
Ma tranche de pain et mon bouillon.
Mon pantalon bouffé aux mites
Et une libre conversation.
Comme cadeau, une cigarette,
Vodka pour trois coéquipiers,
Et une fine blague secrète
Ou un poème vite oublié.
Oui, remercier la Providence
Et aussi mes concitoyens,
Car dès mes premiers pas, par chance,
Leur croc-en-jambe fut mon destin.

PRIÈRE SUR LES CHEFS

Devant les chefs, l'un plie l'échine
Et se répand en flatteries.
L'autre tourne comme une toupie
Pour attirer leur attention.
Pour moi, tout ça a peu de sens.
Permits-moi donc de suivre ce précepte:
Faire que pour l'œil des commandants
Je sois inexistant.

PRIÈRE SUR LA RÉCOMPENSE

Pas de décorations suprêmes.
Pas de médailles de courage.
Il suffirait d'une petite allocation
pour m'acheter un pantalon.

AU GÉNIE MÉCONNU

Tu aurais pu inonder l'univers de tes idées.
Secouer la planète par des sentiments gigantesques.
Mais tu n'a ni sentiments, ni pensées,
Même pour les entreprises les plus ridicules.
Or donc pour te sortir de cette déception,
Ma doctrine te conseille cette ligne d'action:
Faut dire merde.
Boire
De la vodka.
Se commander un autre verre.
Et pour que les larmes
Restent coincées dans la gorge,
Dire tout haut:
« Vous pouvez tous crever! ».

МОЛИТВА О ПАРТИЙНОСТИ

Коль не платить бы членских взносов,
Не слушать б речи трепачей,
Не одобрять политразносов,
Не изучать б вождей речей,
Не врать б про мнимые успехи,
В колхозе б срок не отбывать,
Не отмечать б эпохи вехи,
В честь их на вахту б не вставать,
В быту не быть бы мне примерным,
С оглядкой водку бы не пить,
То даже я почти наверно
В КаПееСеС решил б вступить.

МОЛИТВА О БОЛЕЗНИ

Пошли мне легкую хворобу.
Но без худого осложненья.
Пошли настолько ровно, чтобы
Иметь три дня освобожденья.
Мне день один потратить надо -
Решить домашние делишки.
В очередях стоять два кряду
В универмаге за бельишком.
И ко всему побыть счастливым
Хочу в порядке исключения.
Не видеть рожи сослуживцев.
Не слышать свыше поученья.

МОЛИТВА О ДОБРОДЕТЕЛИ

Быть добродетельным? Ну что же,
Совет ваш мудрый сей учтем.
Но предварительно, о Боже,
Пройдись хоть раз моим путем.
С чего начнем? Вот видишь - ложе.
Как взглянешь трезво - тянет рвать.
Ты смог бы сам без водки, Боже,
Вот с этой стервой лечь в кровать?
Тебя уж, вижу, голод гложет.
Здесь за углом столовка есть.
Попробуй сам без водки, Боже,
Помои эти раз хоть съесть.
Теперь зайдем в контору, Боже.
И сам попробуй заключи,
Каким путем к сему вельможе
Поллитра без найти ключи?
Десятки лет сюда без дрожи
Я не могу войти, поверь.

PRIÈRE SUR L'APPARTENANCE AU PARTI

S'il ne fallait pas payer des cotisations,
Ecouter les discours de divers cornichons,
Approuver l'action des petits chefs minables,
Etudier les rapports des hauts responsables,
Mentir à propos des prétendus succès,
Aller dans des kolkhozes, récolter des engrais,
Commémorer les dates mémorables,
En leur honneur, monter toujours la garde,
Vivre comme un saint, un citoyen modèle,
Boire seulement quand le devoir nous appelle,
Alors même moi, presque certainement,
Au PCUS, j'adhérerais vivement.

PRIÈRE SUR LA MALADIE

Envoie moi un léger mal,
Sans complication maligne.
Juste assez pour que j'obtienne
Trois jours de congé.
Car il me faut un jour
Pour régler mes problèmes domestiques.
Deux autres pour faire la queue
Au magasin, pour des choses et d'autres.
Par-dessus tout, à titre d'exception,
Je voudrais jouir de ce bref privilège :
Ne pas voir les binettes de mes collègues,
Ni entendre les discours sentencieux de mes chefs.

PRIÈRE SUR LA VERTU

Etre vertueux ? Pourquoi pas,
Nous tiendrons compte de ce sage conseil.
Auparavant, Seigneur mon Dieu,
Refais un jour le chemin qui fut le mien.
Par quoi commencerons-nous ? Tu vois cette couche.
Si on la regarde sobrement, on vomira.
Pourrais-tu te mettre au lit, mon Dieu,
Avec une mégère pareille, sans une dose de vodka ?
Je vois déjà que la faim te tenaille.
Il y a, tourné le coin, ici, une cantine.
Essaie donc, Seigneur, sans boire un coup,
Manger un peu de ces ordures sans nom.
Et à présent, entrons dans ce bureau.
Regarde et juge par toi-même, Seigneur,
Comment trouver la clé de ce vizir,
Sans un litron approprié ?
Depuis des décennies, crois-moi,
Je ne puis entrer ici sans tremblements.

Вот день прошел. Что дальше, Боже?
Ты это знаешь сам теперь.
Не торопись! Терпенье, Боже!
Придется слушать свыше речь.
Ну а потом? Скажу: негоже
Законной пьянкой пренебречь.
Входи! Гляди, какие рожи!
От скуки можно одуреть.
Тут и учи, великий Боже,
Как трезвым в них людей узреть.
Ряды сих грешников умножа,
Зальем извечную тоску!
За воротник заложим, Боже,
Упьемся в стельку и в доску!
А завтра ждут поминки, Боже.
Там пьянка - долг, а не каприз.
Ты сам, поллитра уничтожа,
Дойдешь до положенья риз.
И так везде одно и то же,
Как ни верти, как ни крути,
Что видел, кратко подытожа,
Ты сам допрешь, надеюсь, Боже:
Иного нет у нас пути.

К МОРАЛИСТАМ

Не осуждайте нас, поборники морали,
За то, что мы бессонными ночами
Свое достоинство и честь в грязи марали,
Общаясь душами, о ужас, с стукачами.
Я в оправдание одно сказать хочу:
Сидящий в одиночестве был рад б и палачу.

МОЛИТВА О КЛЕВЕТЕ

Пусть меня минет клевета.
Но если уж фортуна та
Мне предначертана тобою,
Пошли такую клевету:
Предался будто я запою.
Пропойцы пусть бегут толпою,
Меня унюхав за версту.

МОЛИТВА ОБ УДАЧЕ

Я не прошу двойной зарплаты.
И чужды славы мне лучи.
Даже отдельные палаты
Я не мечтаю получить.

Voilà une journée passée. Quelle est la suite, mon Dieu ?
Tu dois le savoir toi-même, maintenant.
Ne te hâte pas ! Patience, Seigneur !
Il faut écouter un discours supérieur.
Ensuite ? Je te le dis : il serait impie
De dédaigner une cuite légitime.
Entre et regarde : quelles tranches !
Il y a de quoi crever d'ennui.
Apprend-moi donc, Dieu tout-puissant,
Comment regarder ces gens sobrement.
Multiplions les rangs de ces pécheurs,
Noyons notre cafard de la nuit des temps !
Mettons-nous en derrière la cravate,
Mon Dieu, beurrions-nous, noirs comme des trous !
Demain, c'est un enterrement.
Boire sera un devoir, non un caprice.
Toi-même, après un demi-litre,
Tu seras rond comme une mitre.
Tu vois, partout la même chose,
On a beau dire, on a beau faire.
Si tu conclus sur ce que tu as vu,
Tu comprendras, comme je l'espère,
Que nous n'avons pas d'autre vertu

AUX MORALISTES

Ne nous jugez pas trop, gardiens de la morale,
Pour ces nuits blanches où nous
Traînons honneur et dignité dans la boue,
En communiant, — horreur ! — avec de vils mouchards.
Je ne dirai qu'une chose pour me justifier :
Quand on est seul, même un bourreau est apprécié.

PRIÈRE SUR LA CALOMNIE

Epargne-moi la calomnie,
Mais si le sort me convie
A en goûter les joies,
Je prie pour qu'on me dénonçât,
Pour les soûleries où j'aurais sombré.
Alors tous les soûlots à cette seule idée,
Accoureraient en foule pour me voir.

PRIÈRE SUR LE SUCCÈS

Je ne demande pas de salaire double.
Les rayons de la gloire me sont étrangers.
Et même je ne rêve pas d'obtenir
Un palace indépendant.

Молчу тем паче я о даче
И ни к чему карьера мне.
Молю тебя я об удаче
Благ упомянутых скромней.
Пошли мне выпивку задаром
Для просветления нутра.
И с собутыльником напару
Позволь трепаться до утра.

НАЗИДАНИЕ ОБ УСПЕХЕ

К концу не следует спешить.
Не рвитесь к скорому успеху.
Почтя достигнутую вежу,
Остановитесь пережить.

ЗАПОВЕДЬ О ТРУДНОСТЯХ

Когда негаданно получишь
Очередной судьбы удар,
Тебе, Иван, на этот случай
От Бога дан ценнейший дар.
Безмолвно проглотив обиду,
Брось на прилавок медяки,
И сам себе, а не для виду,
Скажи с усмешкой: пустяки!
И не такое, мол, бывало.
А нету сил стерпеть - схитри:
Соринка вроде в глаз попала,
Слезу с лица тайком сотри.

О ЖАЛОСТИ

Говорят,
унижает жалость.
Ну а я прошу:
ради Бога,
Пожалейте,
хотя бы немного,
Унизьте
хотя бы малость.
Равнодушно
не проходите,
Удержитесь
от взгляда злого.
Не скупитесь
на доброе слово,
По плечу слегка
потрепите.

Je me tairai aussi à propos des datchas,
Et la carrière, je n'en ai que faire.
Je prie pour des biens plus modestes :
Mon succès à moi, c'est boire,
Un bon coup, gratuitement,
Pour éclairer mon estomac.
Permetts aussi qu'avec un compagnon
Je puisse déroiser toute la nuit.

PRÉCEPTES POUR LE SUCCÈS

Ne vous hâtez pas de rechercher le terme.
Ne courez pas après un succès rapide.
Goûtez ce palier que vous avez atteint
Et laissez-vous le temps de vivre.

COMMANDEMENT CONCERNANT LES DIFFICULTÉS

Quand sans l'attendre, tu es frappé
 D'un coup de pied de la destinée,
 Ivan, tu as reçu, pour le parer,
 Un don inestimable du Seigneur.
 Avale sans mot dire ta couleuvre,
 Jette quelques sous sur le comptoir,
 Dis-toi, pour toi, pas pour les autres,
 Que tout cela n'est pas bien grave.
 Et si tu n'en peux plus, fais preuve de ruse :
 Fais semblant d'avoir une poussière dans l'œil
 Essuie une larme en secret et motus.

DE LA PITIÉ

On dit parfois
que la pitié humilie.
Mais moi, je prie:
par pitié,
Ayez pitié de moi,
même un tout petit peu,
Humiliez-moi
même un très bref instant.
Ne passez pas
avec indifférence,
Retenez
des regards hostiles.
N'épargnez pas
quelques bonne paroles,
Quelques tapes,
dans le dos, est-ce trop.

Может, эта
сухая малость
Переменит
жизни движенье.
Так приди же ко мне,
унижение,
Основанье которого -
жалость.

НЕУДАЧНИКУ

К чему тщеславные мечты! К чему напрасные укоры!
Нет, никогда твоя нога не вступит в власти коридоры.
Не переступит никогда распределителя порога.
И бронированным авто не просвистит твоя дорога.
Не улыбнется ни за что двухсотметровая квартира,
Приемная на сто персон и три под кафелем сортира.
Твой тощий зад не ощутит от кресла мягкого томленье.
Аплодисментами народ твое не встретит появление.
Не приукрасит твой портрет газетный опытный фотограф.
И под чужой пустой статьей ты не поставишь свой автограф.
Успехи пройденных дорог ты в микрофон не подытожишь.
И создателей рядов для коммунизма не умножишь.
И орденами грудь твою до ниже пупа не закроют.
На Новодевичьем, увы, под гром оркестра не зареют.

БУНТАРЮ

Не быть тебе, брат, кандидатом,
На партсобраньях не скучать.
По юбилейным важным датам
Наград, увы, не получать.
Насчет тепла перин из пуха
Твои мечтания вотще.
Не зреть, как собственного уха,
Домашних настоящих шей.
Не пережить такого факта,
Когда детишки подрастут.
Не слечь в больницу от инфаркта,
Ища им дырку в институт.
Хотя и слеппен ты из теста
Борцов, творцов и стукачей,
Таких на каждо свято место
Найдется сотня ловкачей.
Один дефект тебе к тому же
Засунул в гены кто-то встарь:
Хотя ты есть холуй снаружи,
Но про себя-то ты бунтарь.

Et peut-être
ces petits riens
Changeraient le mouvement de la vie.
Que vienne donc
cette humiliation
Dont le fondement
est la pitié.

A UN RATÉ

A quoi bon les rêves de bonheur ! A quoi bon les vains reproches !
Non, jamais tes pieds ne fouleront les allées du pouvoir.
Jamais tu n'entreras dans un magasin réservé.
Tu ne défileras pas dans une auto blindée.
Tu ne vivras jamais dans deux cents mètres carrés,
Avec une salle de réception pour cent personnes,
Ton cul osseux ne se posera jamais dans du cuir moelleux.
Les applaudissements ne salueront jamais ton apparition.
Tes portraits ne seront pas retouchés par des mains expertes,
Tu ne signeras pas des articles écrits par d'autres.
Tu ne résumeras pas dans un micro les succès obtenus,
Ne multiplieras pas les rangs des bâtisseurs du communisme.
On ne t'emmédaillera pas depuis la tête jusqu'au nombril.
Hélas, on ne t'entera pas avec honneurs et orchestre de cuivres.

A UN REBELLE

Tu ne seras jamais, mon vieux, un candidat.
Tu ne te morfondras pas aux réunions du parti.
Tu ne seras pas décoré aux commémorations.
Et ne rêve pas de couettes de duvet.
Si tu vois un jour une vraie soupe aux choux,
C'est quand les poules auront des dents.
Tu ne goûteras jamais le moment
Où tes enfants deviendront grands.
Tu n'auras pas d'infarctus
En te souciant pour leur carrière.
Tu as beau être de la même pâte
Que les lutteurs, les créateurs et les mouchards,
Il s'en trouvera des centaines comme toi pour chaque poste.
En outre, tu souffres d'un défaut
Inscrit, hélas, dans tes gènes.
Tu as beau avoir l'allure d'un larbin,
Au fond, tu restes un rebelle.

СПЯЩЕМУ

Я знаю, будете смеяться:
Нам даже сны по рангам снятся.
Пока не удостоен ты
Занять высокие посты,
Пока к чинам не приобщился,
То сколько бы во сне не тщился,
Ты не узришь себя царем
И партбюро секретарем.
И потому, упившись в стельку,
Ляг под забором, не в постельку,
Пуская с храпом пузыри,
Сны предуказанные зри
О том, как ты, упившись в стельку,
Слег под забором, не в постельку,
Пуская с храпом пузыри,
Лежишь с зари и до зари.

БОДРСТВУЮЩЕМУ

Допустим, я в жизни своей не плошал
И стал генерал или даже маршал.
Допустим, я в поте лица потрудился
И высших ступеней подняться добился.
И хоть я не царь, как водилось встарь,
Но пусть Рай-, Обл- или Генсекретарь.
В искусстве, допустим, процвел благородном.
Артистом заделался Засл. или Народным.
Доктором стал, пусть хотя кандидатом.
Лауреатом. И депутатом.
Пусть мое имя не сходит с страниц.
Пусть даже министры склоняются ниц.
И пусть манекенщицы и балерины
Готовы со мною залечь на перину.
Пусть чудо такое судьба мне устроит,
Чтоб я ежедневно питался икрой,
Чтоб пил, словно воду, старинный коньяк,
Чтоб ехать в Париж было сущий пустяк.
И яркую осень. И свежесть весны.
Готов все сменять я на пьяные сны.
И только одно я меняться отрину:
По улицам пьяным мотаться в дымину.
И только одно променять я премину:
Спать в подворотне, надравшись вдрызгу.

О СМЫСЛЕ ЖИЗНИ

В чем жизни высшее значение?
Ответ дает тебе мое ученье.
Погаснет Солнце, и настанет темнота,
И все живое будет уничтожено.

A CELUI QUI DORT

Vous me direz: tu fais le pitre!
Pourtant, on rêve selon son titre.
Si on n'a pas encore daigné
Te consentir des dignités,
Tant que les grades te font la nique,
Tu auras beau rêver: bernique!
Tu ne te verras point monarque,
Numéro un, ou même hiérarque.
Et c'est pourquoi, plein de vinasse,
Affale-toi dans la bouillasse,
Et fais des bulles en ronflant.
Tu rêveras, tout simplement,
Comment, tout plein de la vinasse,
Tu gis le nez dans la bouillasse
Et fait des bulles en ronflant
Depuis l'aurore jusqu'au couchant.

A CELUI QUI VEILLE

Mettons que je mène ma barque pas trop mal,
Que je sois devenu général, maréchal.
Que j'aie toujours grimpé à la force du poignet
Et atteint pour finir les plus hauts des sommets,
Que même si je ne suis pas roi, comme au temps de nos pères,
Je sois Président, Directeur, Secrétaire,
Ou encore que j'aie fait ma carrière dans les arts.
Que je sois un artiste émérite, une star
Ou tout au moins sois-je docteur. Candidat.
Ou enfin député. Délégué. Lauréat.
Que mon nom soit toujours sur toutes les bonnes pages.
Que même les ministres me cèdent le passage.
Que les mannequins, les danseuses, les artistes,
Soient prêtes à me faire goûter leurs délices,
Que par le plus grand des miracles, je puisse
Boulotter du caviar comme de simples saucisses.
Que je boive du cognac comme de la limonade.
Que j'aille à Paris à titre de balade.
Et l'automne doré. Et les joies du printemps...
J'échangerai tout ça contre des rêves d'enfant.
Oui, tout... avec un mais. Il y a une exception:
Je n'abdiquerai pas du bonheur d'être rond.
Non, je n'échangerais pas, même contre l'éternité,
La joie de rouler soûl au fond d'un bon fossé.

DU SENS DE LA VIE

Où est le sens suprême de la vie?
Ma doctrine en délivre la clé.
Le Soleil s'éteindra, les ténèbres s'établiront
Et toute vie sera anéantie.

И кто узнает, что проблема та
Была на деле исчезающе ничтожна:
Пока живой, одно усвой:
Живи сейчас, пока живой.

О ЦЕЛИ

Когда-нибудь достигнуть цели можешь.
Но не гордись своей удачей той.
Ты этим самым лишь ряды умножишь
Тех, кто с несбывшейся мечтой.

О ПОТЕРЯХ

Старайся, Иван,
День и ночь повторять:
Мне нечего,
Нечего
Больше
Терять!
Утешить тебя,
Не стремлюся, поверь, я.
Страху потери
Не стоит потеря.

О ПРОГРЕССЕ

Пусть на Земле наступит вечный мир,
Исчезнет материальная забота.
И станет каждый день как юбилейный пир,
И он же будет праздная работа.

Но в этой жизни что за интерес,
Если никто не будет постараться
Нарушить Их ликующий прогресс
И на троих по-тихому надратся?!

О МИРСКОЙ СУЕТЕ

Известно нам из опыта, а не из слуха:
Нет лучше средства одолеть томленье духа,
Чем наша русская сивуха.
К чему душою зря томиться?
К чему без толку суетиться?
Спеши до одури напиться,
В грязь под забором опуститься,
Мертвецки пьяным сном забыться.
И всяк тогда учует за версту,
Что ты презрел мирскую суету.

Qui comprendra alors
Que ce problème
Était en fait inepte ?
Tant que tu vis, comprends ceci :
Vis, tout de suite, tant que tu vis.

LE BUT

Quelque jour, tu pourrais atteindre ton but.
Mais ne te vante pas trop vite de ce succès.
Tu ne ferais que grossir les rangs
Des porteurs de rêves irréalisés.

LES PERTES

Applique-toi, Ivan,
A répéter jour et nuit :
Je n'ai rien
Rien de rien
Plus rien
A perdre !
Crois-moi, loin de moi
L'idée de te consoler.
La perte ne vaut pas
Qu'on craigne la perte.

LE PROGRÈS

Que la paix perpétuelle s'instaure sur terre,
Que les soucis matériels ne soient plus qu'un souvenir.
Alors chaque jour deviendra un banquet,
Et sera en même temps un travail oisif.
Et pourtant la vie n'aurait plus d'intérêt
Si personne ne cherche, en catimini,
A souiller leur insolent et triomphant progrès
Et se bourrer la gueule sans merci.

VANITÉ DU MONDE

Nous le savons par expérience :
Rien de tel pour sortir du mal de l'âme
Que notre gnôle nationale.
Pourquoi souffrir en vain ?
Pourquoi la vaine agitation ?
Hâte-toi de te soûler comme une bête,
De t'affaler dans la boue,
De t'oublier dans le rêve sans fin de l'ivrogne.
Alors chacun sentira, même à grande distance,
Que la vanité du monde n'a plus de prise sur ta conscience.

О БУНТЕ

Бывает - решаю: пропал или пан.
Пусть новый объявится Разин Степан.
Я брошу уют. И начну с этих пор
Рукой не бутылку сжимать, а топор.
Я буду крушить черепа, как орехи.
Пусть будут в истории яркие вехи.
Но...

ПРОРОЧЕСТВО

Надейсь! Дождемся той поры,
Когда российские Иваны
Не в трезвом виде, ясно, - спяна
Возьмутся... не за топоры, -
Увы, в России с неких пор
Стал раритетом и топор, -
Возьмутся дружно за бутылку
Бить руководство по затылку.
И вот, победу одержав,
Режим по образцу построят
Демократических держав.
И пьянство, сам собой, утроят.

К ЛЮДЯМ

Люди! Живите, как боги!
До змия зелена упейтесь!
Забудьте земные тревоги!
Как боги, до плача усмейтесь!

К БОГАМ

Боги! Живите по-русски!
И вам улыбнется удача.
Лакайте ее без закуски!
И смейтесь, как люди, до плача!

НАШИ ПРОБЛЕМЫ

Отягощенные дилеммами,
В конце концов мы терпим крах.
И с нерешенными проблемами
Уходим в изначальный прах.
Не сможешь, сидя в кабинетике,
Распутать жизни канитель.

LA RÉBELLION

Parfois, je choisis: le pouvoir ou la mort.
Je serai un nouveau Pougatchov ou Razine
Je quitterai le confort. Je brandirai dès lors
Une hache et non plus la bouteille de bibine.
Je fendrai des crânes comme des coquilles de noix.
Je marquerai l'histoire de mes crimes et exploits.
Oui mais...

PROPHÉTIE

Espère! Car le temps viendra
Où tous les Ivan de Russie,
Se lèveront, puissants et cuits,
En empoignant... non pas des haches,
Hélas, depuis belle lurette,
Les haches sont denrée de luxe,
Empoigneront, donc, des bouteilles,
Pour assommer les dirigeants.
Alors, après une grande victoire,
Ils bâtiront un bon régime,
A l'image du libre Occident.
Régime d'alcool, comme on le devine.

AUX GENS

Ô gens! Vivez comme des dieux!
Enivrez-vous jusqu'au trou noir!
Oubliez les soucis terrestres!
Et, tels des dieux, riez jusqu'aux sanglots!

AUX DIEUX

Ô dieux! Vivez à la russe!
Le sort alors vous sourira.
Buvez-en sans songer à manger!
Et riez, tels des hommes, à en pleurer!

NOS PROBLÈMES

Empêtrés dans nos dilemmes,
Nous finissons par capoter.
En proie à des nœuds de problèmes,
Nous errons comme des damnés.
Car les études théoriques
Ne sont, hélas, d'aucun secours.

И в сверхновой кибернетике
Не сыщешь для нее модель.
Вот вам, ученые, загадочка.
Как уходящий миг продлить?
Как ухитриться без остаточка
Сот восемь на три разделить?
Проблемы эти очень просто вам
Решит любой алкаш-босак.
Три сотни на три - будет по сто грамм.
Поллитра ж на три делит всяк.
А что касасемо мгновения,
Есть способ, как его продлить:
Упейсь сперва до раздвоения,
Потом проси еще налить.

УНИВЕРСАЛЬНОЕ СРЕДСТВО

К чему напрасно голову ломать,
Ища вещам конкретное название,
Когда есть наше всеобъемлющее "твою мать", -
Российского общенья суть и основание.

УНИВЕРСАЛЬНОЕ УТЕШЕНИЕ

Когда в доме поддыхает телефон,
Когда не с кем даже пару слов сказать,
Когда видишь, как друзья со всех сторон
Начинают тебя грязью поливать,
Когда в будущем не светит ни черта,
Когда незачем о помощи просить,
Когда жизни подытожена черта,
И захочешь по-звериному завывать,
Когда скулы от молчания свело,
Когда все не верят, что не виноват,
Когда видеть не хотят, как тяжело,
Лишь одно спасет тебя - наш русский мат.

БЕЗВЫХОДНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ НЕТ

Нет выхода - иди в любой тупик.
В стену упрешься - с нею в бой вступи.
Со всех силенок о нее бутылкой ухни.
Поверь: из них двоих одна тотчас же рухнет.
Но предварительно проверь, чтобы бутылка та
Была пуста.

Et la savante cybernétique,
En la matière, fait un four,
L'instant s'en va, irréversible:
Comment, savants, le faire durer?
Le nombre de huit cents, sans reste,
Comment, en trois, le partager?
N'importe quel soulot minable
Vous résoudrait ces deux énigmes.
Trois cents par trois, ça fait cent grammes,
Un demi-litre en plus, par trois,
Les Russes partagent, jusqu'à la larme,
Jusqu'à la goutte de vodka.
Et quant au temps, rien de plus simple,
Car pour durer, faut être noir,
Jusqu'à ce qu'on voie tout en double:
Alors demande encore à boire.

REMÈDE UNIVERSEL

Pourquoi se casser en vain la tête,
En cherchant pour toute chose une appellation concrète,
Lorsqu'il existe notre mot en cinq lettres,
Essence et base de la communication et fin de l'univers.

CONSOLATION UNIVERSELLE

Quand chez toi, le téléphone se tait,
Quand personne ne te parle plus depuis des mois,
Quand tu vois que tes amis de tous côtés,
Traînent ton nom et ta personne dans le caca,
Quand l'avenir n'est pas plus clair qu'une bouteille d'encre,
Quand ce n'est plus la peine de demander de l'aide,
Quand ta vie a moins d'attraits que celle d'un chancré,
Quand l'envie te prend de hurler comme une bête,
Quand ce silence forcé te fait monter la bile,
Quand personne ne croit que tu es innocent,
Quand on ne veut plus voir que ta vie est pénible,
Une seule chose te reste: un «merde» bien sonnante.

IL N'EST PAS DE SITUATION SANS ISSUE

S'il n'y a pas d'issue, gagne n'importe quel cul-de-sac.
Si tu butes contre un mur, bats-toi contre lui.
Donne-lui un coup de bouteille de toutes tes forces,
Et crois-moi, l'un des deux, assurément, s'écroulera.
Seulement, vérifie d'abord que cette bouteille
Soit vide.

ДОРОГА ЖИЗНИ

Жизнь - не аллея для прогулки.
Дорога жизни - западни,
Да тупики, да закоулки,
Да только рытвины одни.
И чтобы сделать жизни путь хоть чуточку прямым,
Как в храмы, в кабаки идем упрямо мы.

БУДЬ САМ БОГОМ

Жизнь хочешь если искалечить,
Надеть вириги не забудь.
Усыпь шипами долгий путь,
Взвали заботы груз на плечи,
Посыпавши обильно солью,
Былые раны обнажи.
Вонзи в них ржавые ножи.
До боли насладися болью.
Минуты счастья отрази.
Пусть челюсть треснет от зевоты.
И настрадавшись так до рвоты,
Что ты есть Бог, вообрази.

И

И, как всегда,
Ругнися матом.
Стаканчик водки
Проглоти.
Скажу тебе,
Иван, как брату:
Иного нет
Тебе пути.

МОЛИТВА ВЕРУЮЩЕГО БЕЗБОЖНИКА

Установлено циклотронами
В лабораториях и в кабинетах:
Хромосомами и электронами
Мир заполнен. Тебя в нем нету.
Коли нет, так нет. Ну и что же?
Пережиток. Поповская муть.
Только я умоляю: Боже!
Для меня ты немножечко будь!
Будь пусть немощным, не всеильным,
Не всеведущим, не всеблагим,
Не провидцем, в любви не обильным,
Толстокожим, на ухо тугим.

LE CHEMIN DE LA VIE

La vie n'est pas une allée de promenade.
Le chemin de la vie, ce sont des pièges à loups,
Des culs de sac, des recoins sombres,
Des fondrières et rien d'autre.
Et pour rendre ce chemin un tantinet plus droit,
Nous nous obstinons à fréquenter les estaminets comme des temples.

SOIS DIEU TOI-MÊME

Si tu veux estropier ta vie,
N'oublie pas de te revêtir de chaînes.
Parsème ton chemin d'épines,
Charge-toi les épaules d'une tonne de soucis,
Ouvre tes anciennes blessures,
Saupoudre-les de gros sel,
Et plantes-y des couteaux rouillés,
En jouissant de cette douleur jusqu'à la douleur.
Repousse des instants de bonheur,
Que ta mâchoire se fende à force de bâiller.
Et quand tu auras souffert ainsi jusqu'à la nausée,
Imagine-toi que tu es Dieu.

ET

Et comme toujours,
Dis leur tous merde.
Avale
Un verre de vodka.
En vérité,
Ivan, mon frère,
Nous n'avons guère
D'autre voie.

PRIÈRE D'UN MÉCRÉANT CROYANT

Comme le montrent les cyclotrons,
Dans les cabinets et les laboratoires,
Le monde est rempli d'électrons
Et de chromosomes, mais toi, Seigneur, tu n'y es pas.
Tant pis, après tout, mon vieux.
Opium du peuple! Survivance!
Seulement, je t'en supplie, mon Dieu,
Aie pour moi un peu d'existence.
Sois, même si tu n'es plus tout-puissant,
Sois, même si tu n'es plus omniscient,
Si tu ne vois pas plus loin que ton nez,
Si tu es grincheux, sourd et demeuré.

Мне-то, Господи, надо немного.
В пустяке таком не обидь.
Будь всевидящим, ради бога!
Умоляю, пожалуйста, видь!
Просто видь. Видь, и только.
Видь всегда. Видь во все глаза.
Видь, каких на свете и сколько
Дел свершается против и за.
Пусть будет дел у тебя всего-то:
Видь текущее, больше - ни-ни.
Одна пусть будет твоя забота:
Видь, что делаю я, что - Они.
Я готов пойти на уступку:
Трудно все видеть, видь что-нибудь.
Хотя бы сотую долю поступков.
Хотя бы для этого, Господи, будь!
Жить без видящих нету мочи.
Потому, надрывая грудь,
Я кричу, я воплю:
Отче!!
Не молю, а требую:
Будь!
Я шепчу,
Я хриплю:
Будь же,
Отче!
Умоляю,
Не требую:
Будь!!!

УТРЕННЯЯ МОЛИТВА

Благодарю Тебя за свет,
За то, что сам восстал с постели,
И что источники монет
Пока еще не оскудели.
Меня устроить не прошу
Жить в однокомнатной квартире.
Зла на соседей не держу.
Хочу с милицией жить в мире.
Прости, что веры нет в душе,
Что не приучен я молиться.
Едва очухавшись - уже
Соображаю похмелиться.
Прошу еще поклон принять
За то, что сил даешь трудиться
И что позволишь мне опять
С спокойной совестью напиться.

Ô seigneur, je ne te demande presque rien,
Ne me refuse pas cette vétille.
Que diable, sois donc un peu malin,
Et ouvre tes yeux, je t'en supplie!
Vois, c'est tout. Simplement regarde.
Vois toujours et de tous tes yeux.
Vois ce qui dans le monde se trame,
Ce qui est pour, ou contre, ou les deux.
C'est tout ce que tu auras à faire,
Suivre ce qui se passe: c'est peu!
Ton seul souci sera, mon Père,
De voir ce qu'on fait, moi et Eux.
Je suis prêt à des concessions.
Contente-toi donc de ne voir qu'une partie,
Ou même un centième de nos actions,
Mais, Seigneur, vois, je t'en prie!
Vivre sans témoin, quel enfer!
C'est pourquoi, en forçant ma voix,
Je crie, je hurle:
Mon Père!!
Je réclame, j'exige:
Sois!!
Je murmure,
Je râle:
O mon Père!!!
Je supplie
Et je pleure:
Sois!!!!

PRIÈRE MATINALE

Merci, mon Dieu, pour la lumière.
Tu m'as permis de me lever.
Et mes réserves pécuniaires
Ne risquent pas de s'épuiser.
Tu vois, je ne réclame rien.
Pas de studio individuel.
Pas d'ennemis côté voisins
Et la justice n'est pas mon faible.
Pardonne si je n'ai pas la foi,
Si mes prières sont maladroites.
A peine desoûlé, déjà
J'en mets derrière la cravate.
Permits-moi donc, en conclusion,
De t'adresser, humble et docile,
Une dernière génuflexion
Et boire, la conscience tranquille.

МОЛИТВА ПЕРЕД РАБОТОЙ

Каюсь, Господи, прости!
Одна томит меня забота:
Быстрее, время, мчись к шести!
Скорей кончайсь, моя работа!
Хотя я не верую, молю,
Чтоб день рабочий так промчался,
Как будто он почти к нулю
В своем движении приравнялся.
Не потому, что я ленив,
На эту тему я шептался,
А чтоб здоровый коллектив
Меня исправить не пытался.
Пред начальством чтобы дрожь
Не ощущалась в мыслях даже,
Не видеть чтоб их гнусных рож,
Не слышать шелеста бумажек.
И про успехи чтоб не лгать.
Не быть в восторге без причины.
И никогда не пролагать
Дорогу новому почину.
Кретинов не превозносить,
Стоящих у кормила власти.
И сообща не поносить,
Кто тшится отворотить напасти.
На вахту чтобы не вставать
На благо нашего народа.
И обязательств не давать
Прожить пять лет в четыре года.
А для потребности души
Яви, молю, крупицу блату:
Иметь, как прежде, разреши
Мою грошовую зарплату.

МОЛИТВА ПОСЛЕ РАБОЧЕГО ДНЯ

Таким и будь ты на века,
Занудный, серый день работы.
День раздраженья и зевоты,
День ожидания звонка.
С торчаньем в тесном коридоре,
С куреньем в заданных местах,
С пошлейшей шуткой на устах,
С суждением о всяком вздоре.
С решением пустых задач,
К началству трепетным походом,
С общением со всяким сбродом, -
День без беды и без удач.

PRIÈRE AVANT LE TRAVAIL

Je me repens. Pardon, Seigneur !
Un seul souci me turlupine :
Que viennent vite les six heures
Et que ma journée se termine !
Si je n'ai pas la foi, tant pis :
Je prie : par tous les saints du monde,
Qu'en un éclair tout soit fini,
Que ces huit heures soient des secondes.
Non pas que j'aime paresser.
Je fuis devant mon cher travail
Pour que la collectivité
Ne me fasse plus de la morale.
Que je ne doive plus trembler,
Même en pensée, devant mes chefs,
Ne touche plus à ces papiers,
N'aie plus à voir ces sales binettes.
Plus de mensonges périodiques,
Plus d'enthousiasme de commande
Et plus de zèle patriotique,
Lorsqu'il s'agit de leurs prébendes.
Ne plus avoir à encenser
Tous les crétins des hautes sphères,
Ni, de concert, vilipender
Tout ce qui sort de l'ordinaire.
Ne plus avoir à se dresser
Pour le bonheur des larges masses.
Ne plus devoir s'engager
A transformer cinq ans en quatre.
Pour ce qui est du spirituel,
Je te demande une misère :
Accorde-moi, Père éternel,
De conserver mon petit salaire.

PRIÈRE APRÈS UNE JOURNÉE DE TRAVAIL

Sois tel jusqu'à la fin des temps,
Jour de cafard, jour de travail,
Jour de bâillements, jour de grisaille,
Jour de l'attente du couchant.
Les éternelles tabagies,
Les poireautages dans les couloirs,
Les papotages jusqu'au soir
Et les immondes plaisanteries.
Les solutions de faux problèmes,
La crainte des supérieurs...
Bénie sois-tu par le Seigneur,
Journée sans joie, sans peine !

ЗАВЕТ УХОДЯЩЕМУ С РАБОТЫ

Сверни с пути! Войди в людское братство!
Одно себе твердить не уставай:
Тобой добытое душевное богатство
Всем, кого встретишь, даром отдавай.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ВХОДЯЩЕМУ В ХРАМ

Запомни, друг, кто хоть однажды
Переступает сей порог,
Тут будет непременно дважды,
И, одним словом, знает каждый,
Не хватит пальцев рук и ног.

МОЛИТВА ПЕРЕД ВХОДОМ В ХРАМ

Стезю свою сам выбирай.
Живи не завтра, а сегодня.
Входи... отнюдь не в преисподню,
Но далеко не в чистый рай.
Мозги напрасно не крути,
Судьбы своей не уклоняйся.
К привычной стойке прислоняйся.
Другого не ищи пути.
Входи! И ощути души
Родство с таким, как сам, народом.
И на алтарь клади природы
Свои последние гроши.

МОЛИТВА ПО ВХОДЕ В ХРАМ

Я никогда не обойду
Тебя сторонкой, место свято!
Плевать на горе и беду!
Примите в пай мой рубль измятый.
Еще не сотворил Творец
Восторга выше пьяной ласки.
Режь, друг, последний огурец,
Дели на всех сто грамм колбаски!
Пошлем всех на! И смело в путь
В иное, высшее пространство!
О, жизнь! Благословенна будь,
Покуда существует пьянство!

COMMANDEMENT À CELUI QUI QUITTE LE TRAVAIL

Fais un détour ! Entre dans la fraternité humaine !
Répète-moi sans relâche :
Ces richesses spirituelles que tu t'es acquises,
Livre-les à tout un chacun.

AVERTISSEMENT AVANT D'ENTRER AU TEMPLE

Quiconque met les pieds céans
Irrévocablement s'expose
A revenir dans quelque temps,
Deux fois, trois fois... enfin autant
Que l'autorise sa cirrhose.

PRIÈRE AVANT D'ENTRER AU TEMPLE

Il faut élire votre voie.
Vivez dans le présent, mon frère.
Entrez... Non, ce n'est pas l'enfer,
Ni même le paradis, ma foi.
Laissez tranquille votre cervelle.
Suivez en paix votre destin.
Approchez-vous de votre zinc.
Ne rêvez pas de vie nouvelle.
Entrez ! Votre âme communiera
Avec vos frères et semblables
Et déposez sur le retable
Les derniers purs de votre foi.

PRIÈRE APRÈS L'ENTRÉE AU TEMPLE

Jamais je ne t'éviterai,
O lieu sacré !
Foin du malheur et des soucis !
Prenez le rouble que voici.
Dieu n'a pas encore créé
En sa grande sagesse
De plus douce volupté
Que celle de l'ivresse.
Partage, ô mon cher compagnon,
Ce dernier cornichon,
Et sans autres prémisses,
Cette bonne saucisse !
Disons-leur merde ! Partons
Hardiment vers d'autres dimensions !
Bénie sois-tu, ô chienne de vie,
Tant qu'existe l'ivrognerie !

МОЛИТВА ВО ВРЕМЯ ТРАПЕЗЫ

Чтобы отвлечься от тоски,
Обычай есть старинный русский.
Объединяйте пятаки!
И обойдемся без закуски!
Вольем одну. И повторим.
И по другой немедля вдарим.
Друг другу души растворим,
Потом набьем друг другу хари.
А утром, ощутив едва,
Что в теле жизнь еще теплится,
Да возвратимся мы, братва,
К истокам жизни - похмелиться.
И позабывши про тоску,
И помня лишь обычай русский,
Упьемся в стельку иль в доскау,
Конечно, снова без закуски.

МОЛИТВА ПО ОКОНЧАНИИ ТРАПЕЗЫ

Слижи с досок шершавых крохи,
Стяни живот ремнем потуже.
И как достойный сын эпохи
Моли, чтобы не стало хуже.

МОЛИТВА ПО ВЫХОДЕ ИЗ ХРАМА

Сей злачный дом благодарю.
И уходя, с ним не прощаюсь.
И ни к кому не обращаясь,
Речь сам с собою говорю.
Глядите, я плетуся еле,
Смиривши страсти, сер и тих.
Хочу лишь на своих двоих
Дойти до собственной постели.
Иду, душою чист и светел.
Молю Его: будь добр, уважь!
Чтобы во мне порядка страж
Интеллигента не приметил.
Что я качаюсь - пусть не в счет.
Ведь пил, бывало, сам Спаситель!
Ужель районный вытрезвитель
Опять мой путь пересечет?!

PRIÈRE PENDANT LE BANQUET

Il est d'usage en Russie,
Pour chasser la mélancolie,
De réunir quelques sous
Pour boire comme des trous.
On en vide une. On remet ça.
Et encore une, deux et trois.
Les âmes communient, puis beuglent,
Se foutent enfin sur la gueule.
Et le matin, dès que l'on sent
L'éveil d'une étincelle de vie,
Nous repartons au firmament
En buvant sec de l'eau de vie.
Lors, oubliant notre cafard,
Se souvenant de nos usages,
Nous nous soûlons, tels des soiffards,
Pour replonger dans le cirage.

PRIÈRE APRÈS LE BANQUET

Lèche les miettes sur la table,
Serre ton ventre qui soupire.
En digne fils de ton époque,
Prie pour que ce ne soit pas pire.

PRIÈRE APRÈS LA SORTIE DU TEMPLE

Oui, je bénis le pain, le vin
De cette demeure hospitalière
Et je me tiens, en solitaire,
Ce monologue de chrétien :
Voyez, je traîne la savate,
J'ai muselé mes passions.
Ma vie n'a plus qu'une raison :
Trouver mon lit et mes pénates.
Mon âme a recouvré la paix.
De par la Grâce qui l'a touchée,
Je prie que la maréchaussée
Ne se mêle pas de mes hauts faits.
Si je titube, où est le mal ?
Même le Sauveur aimait à boire.
Admettra-t-il que j'aille échoir
Dans quelque dessoûloir banal ?

МОЛИТВА ПО ВЫХОДЕ ИЗ ВЫТРЕЗВИТЕЛЯ

То, что случилось, - ерунда,
Наша привычная нуда.
Вот если выпить не потянет,
И матом крыть твой рот устанет,
И над тобою, как всегда,
Не свистнет за полночь "спаситель",
И уж не примет вытрезвитель
В свои объятия никогда, -
Тогда, считай, пришла беда.
Твоя окончена страница.
И жизнь тебе уж не приснится,
И ты исчезнешь навсегда.

МОЛИТВА ПО СЛУЧАЮ ПОПАДАНИЯ В РАЙ

Русть на вопрос: мол, где же я?
Мне скажет грозный Судия:
Ты, брат, в раю. Надеюсь, рад?
И дел теперь всего - молиться.
А я скажу: мне б похмелиться.
А что потом - да хоть бы в ад!

ВЕЧЕРНЯЯ МОЛИТВА

Грязь оботри с усталых крыл.
Спусти на землю дух тревожный.
Скользни в каморку осторожно,
Сосед чтоб матом не покрыл.
И дверь закрывши на крючок,
Закончи день на жестком ложе.
Скажи Ему: Спасибо, Боже,
Я всем доволен. И - молчок.

НОЧНАЯ МОЛИТВА

Настала ночь. И ты один.
Всем до тебя - какое дело?
И твое собственное тело
Твоей душе - не господин.
Она - в бездонной высоте,
В тиши, как сто громов гремющей,
Во тьме, как сотня солнц слепящей,
В тягучей мчится пустоте.
И переполнит тебя страх.
Ты испытаетшь вожделенье
Исполнить смутное веленье:
Исчезнуть в изначальный прах.

PRIÈRE EN SORTANT DU DESSOÛLOIR

Ce qui arrive est un détail.
Le sort commun de la piétaille.
Mais si par contre, tu n'as pas soif,
Si tu ne donnes plus de baffes,
Si tu es las de gros jurons,
Si la désintoxication
Ne te menace à aucune heure,
Alors, crois-moi, c'est le malheur
Qui frappe, foi de cirrhosé!
Et ton séjour tire à sa fin,
Fais tes adieux, car dès demain,
Ta page, mon vieux, sera tournée.

PRIÈRE EN CAS D'ACCESSION AU PARADIS

A la question: où suis-je, moi?
Le Juge suprême répondra:
Tu es au cieux. Content, j'espère?
Ton seul boulot, c'est la prière.
Et moi: l'enfer, si vous voulez,
Mais faut que je rince le gosier.

PRIÈRE VESPÉRALE

De tes ailes, essuie la boue,
Que ton âme descende sur terre,
Et glisse-toi dans ta tanière
Sans bruit, pour éviter les coups.
Sur ton grabat rempli de puces,
Termine ton jour de labeur.
Fais ta prière: merci, Seigneur,
Tout va très bien. Et puis motus.

PRIÈRE NOCTURNE

La nuit est tombée. Tu es seul.
Les autres, qu'ont-ils à faire de toi?
Ton propre corps en ce moment
N'est plus le maître de ton âme.
Elle divague dans des hauteurs sans fond,
Dans un silence grondant comme cent tonnerres,
Dans des ténèbres aveuglantes comme cent soleils,
Elle traverse un vide pesant à une folle vitesse.
La crainte te remplit.
Tu éprouves le désir
D'exécuter un vague commandement:
Disparaître dans la poussière originelle.

И нет ни Неба, ни Его.
Слова Новейшего Завета
Тверди упорно до рассвета:
Тебе не надо ничего.

А ПОТОМ

Ругнися матом. Выпей водки.
Еще стаканчик попроси.
И чтоб слеза засохла в глотке,
Отборным матом закуси.

МОЛИТВА С ПОХМЕЛЬЯ

Чист я или не чист,
Чем то измеряю?
По воспитанью - атеист,
А от природы - верю.
С рассвета у твоих я ног.
Взгляни же, Боже!
Оплеван, грязен, одинок.
Синяк на роже.
Прости мне сей высокий штиль.
Я был бы вежлив,
Когда б в душе моей был штиль.
И выпил б ежли.
Я, Боже, вовсе не святой.
Моя Богиня - Водка.
Не покидай меня, постой!
Взгляни сюда - карман пустой.
Плашмя ложись иль прямо стой,
А выпить водочки простой
Мне надо - вот как!
Ты внял моей мольбе? Ура!
Кончай молиться!
Ты рубль мне шлешь? Бегу! Пора
Опо-хмелиться.
Ты мне простишь, конечно, грех
И этот тоже.
Ведь он велик, когда на всех,
На одного ж ничтожен.

МЕЧТА

Я говорю себе: не ной,
Во всем повинны, как всегда, мы сами.
Не станет мир нисколько иной,
Хоть до ушей заплачь его слезами.

Dès lors, il n'y a plus ni Ciel, ni Lui.
Et tu répètes jusqu'à l'aube
Ces paroles du Dernier Testament :
Tu n'as besoin de rien.

ET ENSUITE

Faut dire merde. Boire un coup.
Redemander un verre.
Et pour sécher une larme amère,
Dis merde et je m'en fous.

PRIÈRE APRÈS LA SOÛLERIE

Suis-je pur ou impur,
Comment le saurais-je ?
Athée par mon éducation,
Je suis croyant par nature.
Dès l'aube, je suis à tes pieds :
Regarde-moi, Seigneur !
Je suis solitaire, souillé, humilié.
J'ai un bleu sur la gueule.
Pardonne-moi ces fleurs de style.
Je serais plus poli
Si mon âme était en paix.
Je suis loin d'être un saint, mon Dieu.
Ma Déesse, c'est la vodka.
Ne m'abandonne pas, attends !
Regarde donc : ma poche est vide.
Je peux ramper ou sauter,
Mais boire un coup, voilà le hic.
J'en ai besoin, moi, et comment !
Tu entends ma prière ? Hourrah !
Finis de prier, alleluïa !
Tu donnes un rouble ? J'y cours ! C'est l'heure.
J'espère que tu pardonneras
Ce mien péché.
C'est grand péché quand il y en a beaucoup,
Mais puisque je suis seul...

RÊVE

Je te le dis : cesse de geindre.
Tu n'as qu'à t'en prendre à toi même.
Le monde ne changera pas d'un iota
Si on le noie de larmes jusqu'aux oreilles.

Отвратна жизнь совсем не потому,
Что сам ты в ней устроился убого.
Но я б хотел по морде дать тому,
Кто, породив, угробил сказку Бога.

ЕСЛИ ОПОСТЫЛЕЛА ЖИЗНЬ

Утерян если смысл, противно стало жить,
Не надо больше жизнью дорожить.
Решив покончить с ней, напрасно не тяните.
Тотчас же жизни оборвите нити.
Себе скажите: жить - какого ляда?!
И подышайте. Только не от яда.
Не от веревки. Даже не от пули.
Тем боле не от усыпляющей пилюли.
А как? Есть способ древний русский:
Литр водки выдуть без закуски.
Вернется жизни смысл, как выпьешь это зелье:
Добыть чекушку водки на похмелье.

МОЛИТВА ПЕРЕД САМОУБИЙСТВОМ

В кармане нету ни шиша.
И за душою нету тоже.
И этот мей последний шаг
Ты извинишь, надеюсь, Боже.

КРЕПИСЬ

Не плачь, когда твой близкий друг
Тебя в беде тяжелой бросит.
Не плачь, когда родной народ
Тебя с истерикой порочит,
Когда кусает всякий сброд...
Крепись, говоря короче.
Крепись, придет счастливый день,
Тебя никто уж не обманет,
И клеветы коварной тень
Твой облик уж не затуманит,
Тогда... На случай тот усвой:
Не плачь тогда, а криком вой.

ПОТОМ ОПЯТЬ

Ругнися матом. Выпей водки.
Еще чекушку попроси.
И чтоб слеза засохла в глотке,
Отборным матом закуси.

La vie est abjecte non pas du tout
Parce que tu y es mal loti.
Mais je voudrais casser la gueule à celui
Qui invente la belle légende de Dieu, pour la tuer ensuite.

SI TU EN AS ASSEZ DE LA VIE

Si le sens de la vie est perdu, si elle te dégoûte,
Il ne faut plus s'y accrocher.
Si tu décides d'en finir, ne traîne pas :
Coupe le fil sans hésiter.
Dis-toi que l'existence ne vaut pas tripette
Et crève. Mais le poison n'est pas la bonne recette.
La corde est rêche. La balle est propre, mais violente.
Les somnifères, vraiment, c'est trop commun.
Comment alors ? Il est une vieille coutume russe :
Un litre de vodka sans manger même un brin.
Et tu verras : le sens de la vie te reviendra
Et tu voudras en boire un quart pour mieux sortir de là.

PRIÈRE AVANT LE SUICIDE

Dans la poche pas un rond.
Et dans l'âme non plus, hélas.
J'espère, mon Dieu, que donc,
Tu pardonneras ce dernier pas.

TIENS BON

Ne pleure pas quand ton fidèle ami
T'abandonne dans le malheur.
Ne pleure pas quand tu apprends soudain
Que ta femme te trahit chez toi.
Ne pleure pas quand ton peuple natal
Te traîne dans la boue,
Quand la racaille est à tes chausses...
Pour être bref, tiens bon.
Tiens bon, les beaux jours reviendront.
Alors personne ne te trompera,
Et l'ombre de la calomnie
N'entachera plus ton visage.
Mais sache qu'à ce moment-là,
Il ne faut pas pleurer, mais hurle.

ENSUITE ET ENCORE

Faut dire merde. Boire un coup.
Redemander un verre.
Et pour sécher une larme amère,
Dis merde et je m'en fous.

НАЗИДАНИЕ О РАСПЛАТЕ

Знай, не видать тебе удачи,
Если, по морде получив,
Ты сам, минуту улучив,
В ответ ему не lupишь сдачи.
Но если ты сумеешь дать
Ему по морде в знак отплаты,
То и тогда, скажу по блату,
Тебе удачи не видать.
Ты, как я вижу, озадачен
Моим советом. Извини.
Но не меня, судьбу вини:
Раз бьют, то ты на то назначен.

СУДЬБА

В ушах стоит
Бесперспективный звон.
Желудок - словно
Псов сварливых свора.
Орет уборщица:
Грабеж, держите вора!
А вышибала
В спину тычет: вон!
День или ночь -
Никак нельзя понять.
Упала в мусор
Свежая идея.
И неизвестно,
Нахожусь где я.
И боль души
Немыслимо унять.

О БОЛТОВНЕ И МОЛЧАНИИ

Мир тонет в океане слов.
От болтунов нигде проходу нету.
Такого множества ликующих ослов
Еще не знала бедная планета.
И потому заткни плотнее уши.
Сам помолчи и никого не слушай.
Проверено: мир не пойдет на слом,
Если уменьшитесь одним болтающим ослом.

О МОЛЧАНИИ И БОЛТОВНЕ

В молчаньи тоже проку мало.
Не все ль равно - молчать или болтать о чем попало.
Что говорит о том иванское ученье?

SERMON SUR LA VENGEANCE

Sache que tu ne connaîtras jamais de succès
Si, après qu'on tait foutu sur la binette,
Toi-même tu n'essaies pas de rendre quelques coups
En choisissant une occasion propice.
Pourtant si même tu réussis
A faire sa tête comme une citrouille,
Même alors, je te le dis,
Pour le succès, tu resteras bredouille.
Sans doute es-tu interloqué
Par ce conseil de la sagesse.
Tant pis. C'est là un tour de la destinée
Dis-toi, que ton malheur provient de cette déesse.

LE DESTIN

Dans les oreilles
Un bourdonnement sans fin.
Dans l'estomac
Une meute de chiens féroces.
La femme de ménage hurle:
Arrêtez-le!
Et le videur me pousse
Dans le dos: dehors!
Et je ne puis comprendre
Si c'est le jour, la nuit.
Et une idée brillante
S'écrase dans le fumier.
Où suis-je seulement?
Je n'en sais trop rien.
Comment venir à bout
De la douleur de l'âme.

BAVARDAGE ET SILENCE

Le monde se noie dans une mer de mots.
Il est plein de bavards comme une fourmilière.
Jamais la pauvre planète n'avait connu
Une telle multitude d'ânes triomphants.
Or donc, bouche-toi les oreilles,
Fais silence toi-même et n'écoute personne.
C'est vérifié: la terre tournera encore
Même si un âne bavard entreprend de se taire.

SILENCE ET BAVARDAGE

Le silence non plus n'est pas très fructueux.
Quelle différence: se taire ou dégoïser?
Qu'en dit la doctrine ivanienne?

Молчать - мученье,
А болтать - лечение.
Болтай подольше, а молчи короче.
Сперва молчи, потом болтай что было мочи.

ПЕРЕД ПОСЛЕДНИМ ЭТАПОМ

Мне надоело сочинять эту мораль,
Терзая душу каждой новой строчкой.
Пора сказать себе: Иван, а не пора ль
Закончить все последней жирной точкой?
Но все ж хотя я был многоречив,
Мое учение совсем не полным б было,
Когда б, как жить, заветы настрочив,
Я б не дошел буквально до могилы.
Чтобы из сказанного вышел некий прок,
Оставь, Иван, на пять минут беспечность.
Прочти последний, заключительный урок,
Как уходить... Нет, не в кабак, увы, а в Вечность.

НО ПРИ ЭТОМ ЗНАЙ

Разбилась вдребезги великая система.
И нет того, чем стоит дорожить.
Мозги сверлит теперь совсем другая тема:
Как бессистемно эту жизнь прожить?

СТРАДАЮЩЕМУ

Поверь, бедняга, поздно или рано,
Но зарубцуются души зияющие раны.
И истина тебе будет открыта
Насчет того, совбака где зарыта.
Забудутся тебя измучившие драмы.
В душе останется лишь пустота, да шрамы.
И ты избавишься от всех житейских пыток,
Навек откинувши, как говорят, копыта.

ПОСЛЕДНЕЕ ЖЕЛАНИЕ

Ни заслуга и ни вина.
Ни ответы и ни вопросы.
Раствориться бы в рюмке вина.
Развалиться бы мне в отбросы.

Le silence, c'est la souffrance,
Le bavardage, c'est la thérapie.
Bavarde longuement et fais de courtes pauses.
Tais-toi d'abord et puis bavarde comme une pie.

AVANT LA DERNIÈRE ÉTAPE

Je suis las de répandre cette morale,
Et de me fendre l'âme à chaque nouvelle ligne.
Il serait temps de dire: Ivan, n'est-il pas temps
De mettre après tout ça un bon gros point final?
Pourtant, j'eus beau être éloquent,
Ma doctrine serait tout à fait incomplète,
Si les commandements pour toute l'existence n'étaient pas suivis
De la sagesse nécessaire pour entrer dans la tombe.
De tout ceci, Ivan, tu dois extraire une leçon,
Dès lors, je t'en supplie, laisse là ton insouciance
Et lis ce dernier, cet ultime sermon
Pour entrer... non pas au cabaret, hélas, mais dans l'Eternité.

MAIS SACHE CE FAISANT

Le grand système a volé en éclats.
Et il n'y a rien qui vaille la peine qu'on en parle.
Un autre thème taraude mon cerveau:
Comment vivre la vie sans avoir de système?

A CELUI QUI SOUFFRE

Crois-moi, pauvre vieux, tôt ou tard,
Les blessures de l'âme guériront.
La vérité dès lors te sera accessible
Et tu sauras où gît le lièvre ou le renard.
Les drames qui t'ont torturé disparaîtront.
Ton âme n'en gardera que des rides et le vide.
Et tu mépriseras ces maux de l'existence,
Quand tu auras, comme on le dit, cassé ta pipe.

DERNIER VŒU

Pas de mérite et pas de faute.
Pas de questions ni de réponses.
Me dissoudre dans un verre de gnôle.
Eclater dans un tas de déchets.

ЗНАЙ И ПОМНИ

Пей иль не пей,
А поздно или рано
Они приходят
Сроки - рубежи.
Забудешь то,
К чему стремился рьяно
И чего ради
Стоило бы жить.
И потому
Ругнись, товарищ, матом.
Поллитра водки
Махом пропусти.
Тебе признаюсь
Честно я, как брату:
Нам не свернуть
И с этого пути.

СИГНАЛ

Хоть я покрылся смехом, как корой,
Хоть в пьянь и в трезвость вечно балагурю,
Но ты попробуй, в душу дверь открой,
Увидишь там не тишь и гладь, а бурю.
Да ты и сам, я думаю, мастак
В своей душе в истерике метаться.
Финита ля комедия. Раз так,
Настало время в Вечность выметаться.

ЧТО НАША ЖИЗНЬ

Пушай инфаркт.
Пушай морщины.
Плюнь на комфорт.
Не занимайся собой.
Мы, брат, не женщины,
Мы все-таки мужчины.
А наша жизнь -
Смысл потерявший бой.

БУДЕТ

Настанет тишь.
Исчезнут все улыбки.
Прикроют веки
Помутневший взор.
Ты ощутишь:
Устои были зыбки,
А жизни вехи
Были сущий вздор.

SACHE ET SOUVIENS-TOI

Que tu boives ou non,
Tôt ou tard,
Les frontières et les détails
Viendront.
Tu oublieras ce pour quoi
Tu avais tant d'ardeur
Et ce pourquoi
La vie est une vie.
Et c'est pourquoi
Dis merde, camarade.
Avale d'un trait
Un litre de vodka
Je te l'avoue,
Ivan, mon frère,
Tu ne quitteras pas
Cette seule voie.

LE SIGNAL

J'ai beau être couvert de rire comme d'une écorce,
Et faire le pitre, que je sois sobre ou soûl,
Mais si tu ouvres une porte de mon âme,
Tu y verras une tempête et non une accalmie.
Toi-même d'ailleurs, tu as cette habitude
De ruer dans ton âme comme un forcené.
Finita la commedia. Puisqu'il le faut,
C'est l'heure d'aller voir un plus haut.

CE QU'EST NOTRE VIE

Tant pis pour l'infarctus.
Tant pis pour les rides.
Foin du confort.
Et ne sois pas douillet.
Nous ne sommes pas des femmes,
Mon vieux, mais tout de même des hommes.
Et notre vie
Est un combat qui a perdu tout sens.

CE SERA

La paix sera.
Tous les sourires passeront.
Et tes paupières descendront
Sur ton regard perdant l'éclat.
Alors tu sentiras
Que rien n'est stable,
Que les jalons de l'existence
Étaient de pures redondances.

ЗНАЙ

Что ты помрешь, жалеть не стоит.
Закон природы беспощадно прост:
Жить без конца - занятие пустое,
Нажиться досыта - вот главный в чем вопрос.

ПОМНИ

Природы ход суров и строг.
Один нам всем грядет итог:
И теоретика-лжеца,
И диссидента-правдеца,
Прелюбодея-гомосека,
И даже самого Генсека,
Шпану у винного ларька
И прохиндея из ЦеКа,
С центральной улицы стилиягу
И заводского работягу,
Энтузиаста-пионера
И без зубов пенсионера,
И мудреца, и дурака, -
Уносит времени река.

ГОТОВСЬ

Готовсь! Твой скоро час пробьет.
И без излишней проволочки
Сорвешь, как старое тряпье,
Свои земные оболочки.
Не будешь больше есть котлет
И гнусных каш с подливой рвотной.
Не будешь охмурять Джульетт
Остротой и бородкой модной.
Не вступишь больше в труд чужой
Чужую пошлую цитату.
И не ударишься в запой,
Почтив очередную дату.
Никто тебя не обдерет
Втрое за джинсы, как бывало.
И вместе с массаи вперед
Не пошагаешь к идеалу.
Отвратен этот мир. Но ты
В него уж больше не вернешься.
Из предстоящей Темноты
В мир Света ты не вознесешься.
Не нами это начато.
Такая, значит, наша участь:
С случайной жизнью отмучась,
Вернуться в вечное ничто.

SACHE

Inutile de te plaindre que tu vas mourir.
La loi de la nature est simple et sans merci :
Vivre sans fin serait une besogne vide,
La seule question est vivre sa pleine vie.

RAPPELLE-TOI

Oui, le verdict est vigoureux.
Le même sort pour jeunes et vieux :
Et le menteur-théoricien
Le dissident, martyr chrétien,
La plus pédale des pédales,
Le Secrétaire Général,
Le snob qui soigne ses cravates,
Le rat qu'on nomme bureaucrate,
Et l'enthousiaste pionnier,
Le retraité tout édenté,
L'ivrogne noir jusqu'à la moëlle,
L'âne du Comité Central,
Le sage ou le cerveau fêlé...
Tous sombreront dans le Léthé.

PRÉPARE-TOI

Prépare-toi ! Ton heure sonnera bientôt.
Sans trop attendre, tu arracheras,
Comme autant de vieilles nippes,
Tes terrestres enveloppes.
Tu ne mangeras plus de boulettes
Et de gruau aux sauces vomitives.
Tu ne séduiras plus de Juliette
Par des jeux de mots ou une barbiche.
Ne glisseras plus de citation abjecte
Dans des travaux faits par autrui.
Tu ne te soûleras plus
Pour tel ou tel anniversaire.
Personne ne te fera plus payer
Trois fois le prix d'un pantalon.
Avec les masses, tu ne vas plus marcher
Droit devant, vers l'avenir radieux.
Ce monde est répugnant. Mais toi,
Déjà, tu n'y reviendras plus.
Et de l'Obscurité qui vient
Tu n'iras pas dans la Lumière.
Ce n'est pas nous qui l'inventâmes.
Notre destin est transparent :
Souffrir dans la vie d'un hasard,
Et retourner dans le néant.

ВОТ ПОЧЕМУ

Ругнися матом. Выпей водки.
Еще поллитра попроси.
И чтоб слеза засохла в глотке,
Отборным матом закуси.

НАДЕЙСЬ

Банальный жизненный урок
Доступен всякому болвану
И даже русскому Ивану:
Придет отмеченный нам срок.
Подохнем, небо откоптив.
И станет, будто мы не жили.
Пятно позора не ложили
На наш здоровый коллектив.
И в протрезвляющих местах
Как будто вовсе не бывали,
В чужих подъездах не блевали,
В ночных не спали поездах.
И все же времени река
Не смоеет нас совсем бесследно.
И мы однажды тенью бледной
Падем на прошлые века.
Родится ловкий прохиндей,
Все подытожит досконально.
И труд напишет эпохальный
Про сущность наших пошлых дней.
И впишет он строкой одной
Нас на истории скрижали.
Мол, мы, как все, в строю шагали,
Ведомы партией родной.

МОЛИТВА О ЗАГРОБНОЙ НАГРАДЕ

Когда Всевышний жизнь твою отымет,
Скажи ему: не надо мне наград!
Я ненавижу быть в компании с святыми.
Пошли в набитый грешниками ад.

ПРЕДСМЕРТНАЯ ИСПОВЕДЬ

Уже с юности было вполне очевидно:
Промелькнут, не заметишь, года.
Было только немного-немного обидно,
Что вовеки не будет Страшного Суда.
Никогда не подымутся люди из праха.
И истлевшее тело не сыщет душа.

VOILÀ POURQUOI

Faut dire merde. Boire un coup.
Redemander un verre.
Et pour sécher une larme amère,
Dis merde et je m'en fous.

ESPÈRE

Cette vérité est si banale
Qu'un imbécile peut la comprendre,
Même un Ivan ! Car c'est fatal,
La mort viendra un jour nous prendre.
Nous crèverons, comme si jamais
N'avions pollué ce pauvre monde.
Mais notre collectif parfait
N'éprouve, de nous, aucune honte.
Comme si n'avions jamais vomi,
Dormi dans des fossés putrides,
Ou bien passé de douces nuits
Dans des commissariats sordides.
Je crois pourtant que le Léthé
Ne pourra effacer nos traces :
Un jour notre ombre délavée
Agacera les populaces.
Et il viendra un aigrefin
Qui tirera toute la somme
De notre vie, de notre fin,
Comme dans un vulgaire album.
Dans l'histoire nous entrerons,
D'une seule phrase satisfaite :
« Ils marchèrent tous, en bataillons,
Avec le cher Parti en tête ».

PRIÈRE POUR UNE RÉCOMPENSE D'OUTRE-TOMBE

Lorsque le Tout-puissant t'enlèvera la vie,
Dis-lui : je ne veux pas de récompenses !
Je ne veux pas passer mon temps avec des saints
Et préfère l'enfer bourré de bons pécheurs.

CONFESSION D'AGONIE

C'était évident dès ma prime jeunesse :
Telle une flèche, passeront les années.
C'était un peu vexant, sans conteste,
D'être à jamais privé de Jugement Dernier.
Les hommes ne quitteront pas leurs tombes,
L'âme défunte ne cherchera pas son corps.

И не будет ни радости им и ни страха.
И не будет, короче сказать, ни шиша.
Все же жаль. Любопытно бы было когда-нибудь
На минуту-другую из мертвых восстать.
В страхе божьем воззреть, как положено, на небо.
Перед Высшим Судьей персонально предстать.
И услышать во гнев: "Ответь! Только честно!
А соврешь, сукин сын, будешь вмиг уличен!
Что ты там натворил, Нам все это известно!"
Честно? Этому, Господи, я не учен.
Лучше сам загляни в свои книжки-гроссбухи,
Сам увидишь, что я - заурядный злодей,
Не протягивал слабому помощи руки.
Признаюсь, обижал безнаказно людей.
И душою кривил, признаюсь, многократно.
Доносил добровольно и в силу причин.
Клятву верности брал, приходилось, обратно.
Зад лизал с целью выйти в желаемый чин.
Лицемерил один. Клеветал коллективно.
Подпевал демагогии высших властей.
Руку жал проходимцам, хоть было противно.
Пил с мерзавцами всяких статей и мастей.
Так что видишь, Всевышний, прожил я безгрешно.
Если хочешь добром или злом наградить,
Если просьбы уместны при этом, конечно,
Прикажи меня впредь никогда не будить.
Мне известно, что мертвым не больно, не стыдно.
И не мучает совесть их, как говорят.
Ну а главное - мертвым не слышно, не видно,
Что на свете живые с живыми творят.

ЗАУПОКОЙНАЯ

Когда окончатся моей
Земной короткой жизни сроки,
Вы над могилою моей
Пропойте следующие строки.
Нельзя живому вечно жить.
Живущее все скоротечно.
Но смысла нет о том тужить.
Зато ты мертвым будешь вечно.
Вы эти самые слова,
Прошу, по-русскому пропойте,
То есть проплачьте их на крик
И по-звериному провойте.
Мол, только раз дано пожить.
И потому живи беспечно.
Что жизнь есть миг - к чему тужить
Подохнув, мертвым будешь вечно.
Потом идите по домам
И все, что льется, жадно пейте.

Ils ne ressentiront ni fierté, ni honte.
 Bref, il n'y aura rien d'autre que la mort.
 Dommage quand même. Ce serait si curieux,
 Si on pouvait pour un quart d'heure, ressusciter,
 En une terreur sacrée, regarder les cieux,
 Et comparaître devant le Juge Suprême courroucé
 Et entendre sa voix : réponds honnêtement !
 Et si tu mens, mon salaud, tu seras puni !
 Car nous savons déjà quelle furent tes manigances...
 Etre honnête ! Fais excuse, Seigneur ! Je ne puis !
 Mieux vaut que tu regardes toi-même dans tes bouquins,
 Tu verras que je ne suis pas une bête.
 Je reconnais n'avoir jamais aidé mon prochain
 Et lui avoir bien fait subir quelques misères.
 Bien sûr, je n'ai pas toujours été très franc
 Et il m'est arrivé parfois de moucharder.
 J'ai bien violé aussi quelques serments,
 Et j'ai léché des culs pour pouvoir arriver.
 J'ai menti en soliste et calomnié en chœur.
 J'ai fait chorus à la démagogie des chefs.
 Serré les mains à des ordures (en ayant mal au cœur),
 Et bu des saloperies de toutes espèces.
 Comme tu le vois, ô Tout-puissant, je n'ai jamais péché.
 Mais si tu veux en bien ou en mal me récompenser,
 Bien sûr s'il m'est permis, à moi, mortel, de te conseiller,
 Donne l'ordre que plus jamais je ne sois réveillé.
 Je sais que les morts n'éprouvent ni douleur, ni honte,
 Et la conscience, à ce qu'on dit, ne les tourmente pas.
 Mais surtout, les morts ne peuvent ni voir ni entendre
 Ce qu'on peut faire avec les vivants ici-bas.

REQUIEM

Quand le délai de ma courte vie terrestre
 Sera écoulé,
 Je vous demande de chanter sur ma tombe
 Les paroles suivantes.
 On ne peut vivre éternellement.
 Tout ce qui vit est éphémère.
 Pourquoi s'en plaindre puisqu'en revanche,
 Notre mort, elle, est éternelle.
 Ces paroles donc, je vous demande
 De les chanter, mais à la russe :
 Ou bien brailler en sanglotant
 Ou bien hurler comme des loups.
 On ne peut vivre qu'une fois,
 Il faut donc vivre dans l'insouciance.
 Pourquoi pleurer ? Tu connaîtras
 Enfin l'éternelle inconscience.
 Ensuite rentrez dans vos pénates,
 Buvez tout ce qui est liquide,

Поговорите по душам,
Друг другу морды в кровь набейте.
Живи, пока дано нам жить.
Припомните о том, конечно,
Что жизнью надо дорожить,
Она - на миг, а смерть - навечно.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ ЖИВУЩЕМУ

Однажды сам себе ты скажешь, что
Осталась в прошлом жизни краткая дорога,
Что шаг всего остался до порога,
Перешагнув который станешь ты ничто.
И непонятно будет твоему уму,
Хотя ты станешь во сто крат мудрее,
Зачем молил ты время мчать скорее,
И каждый миг тянулся долго почему.

УХОДЯЩЕМУ

Мир этот покидая, местность осмотри.
Нет ли поблизости спиртного, убедися.
У выхода в тот мир подошвы оботри.
Туда хотя бы с чистыми ногами заявися.

ПРЕДСМЕРТНАЯ МОЛИТВА

Сейчас настанет твой конец.
И распадутся жизни звенья.
И неспособен сам Творец
Остановить времен течение.
В лицо Небесному Царю
Скажи такое многократно:
Что жизнь мне дал - благодарю,
Вдвойне - что взял ее обратно.

УМИРАЮЩЕМУ

Умираешь? Считай, что тебе повезло.
Значит, в прошлом земное твое приключение.
Смерть, увы, есть всегда неизбежное зло.
Жизнь случайное есть исключение.
Да, ничтожно короткая жизни пора.
Лишь успеешь на свет из Ничто появиться,
Как заметишь, что все, что давно уж пора
В изначальное это Ничто возвратиться.
Что хоть Бога и нет, но имеется Суд,
Убедишься в конце из ненужного опыта.

Et que vos âmes communient,
Enfin foutez-vous sur la gueule.
 Vis tant qu'il t'est donné de vivre.
 Rappelle-toi, évidemment,
 Que la vie est chose précieuse,
 Car quand on meurt, c'est permanent.

AVERTISSEMENT AU VIVANT

Un jour, tu te diras toi-même
Que le court chemin de ta vie est passé,
Qu'il ne te reste qu'un pas avant le seuil,
Au-delà duquel tu deviendras néant.
Et ton esprit ne pourra pas comprendre,
Bien que tu auras acquis une grande sagesse,
Pourquoi tu suppliais le temps de se faire rapide,
Et pourquoi chaque instant te paraissait si long.

A CELUI QUI S'EN VA

En quittant ce monde, jette un coup d'œil autour.
Regarde s'il n'y a pas quelque spiritueux par là.
En entrant dans l'au-delà, essuie bien tes semelles
Et qu'au moins tes pieds soient propres en cette occasion.

PRIÈRE D'AGONIE

Ta fin viendra dans un instant.
Les maillons de ta vie éclateront.
Le Créateur lui-même ne saurait
Arrêter le cours des temps.
Dis et répète face à Celui
Qui règne dans le monde céleste :
Merci de m'avoir donné la vie
Et plus encore merci de me l'avoir reprise.

A L'AGONISANT

Tu meurs ? Estime-toi heureux.
Ton aventure terrestre est donc finie.
La mort, hélas, est un mal nécessaire.
La vie n'est qu'une exception, un hasard.
Oui, la vie est ridiculement brève.
A peine sort-on du néant et vient-on au monde,
Qu'on observe déjà que c'est fini et qu'il est temps
De retourner dans ce Néant originel.
Si Dieu n'existe pas, il y a un Jugement,
Tu le sauras à la fin de ta vie inutile.

И тебя от себя самого не спасут
Никакие прожитые блага и хлопоты.
И смириться не можешь, что смерть - не беда,
И поймешь, к сожаленью, с большим опозданием:
Если плохо в конце - будет плохо всегда.
Вечность станет твоим бесконечным страданием.

НЕКРОЛОГ

Когда подохну,
Не в газете -
На грязной стенке
В туалете,
К чертям послав
Изящный слог,
Мне посвятите
Некролог.
Он в космос не летал. Каналов он не рыл.
Он был обычный забулдыга русский.
Он трехэтажным матом все на свете крыл.
И водку пил обычно без закуски.
Он небо наше, как и вы, коптил.
Речей не был. Не сочинял заумных книжек.
И все же хочется сказать: вот дух он испустил,
И на головку от бутылки мир стал ниже.

РЕКВИЕМ УХОДЯЩЕМУ

Головы ниже
Склоните,
Склоните,
Склоните!
Сердца погрузите
В тревогу,
В тоску
И печаль!
Глядите! Вот жизни
Сейчас
Обрываются
Нити.
Мы тут остаемся,
В извечную
Он удаляется
Даль.
Слезы
Утрите,
Утрите,
Утрите!
В душе заглушите
Тревогу,

Et rien ne te sauvera de toi-même,
Ni les soucis ni les jouissances passées.
Tu ne peux accepter que la mort ne soit pas
Un malheur. Hélas, tu comprendras avec un grand retard
Que si à la fin, ça va mal, ça ira mal toujours.
L'éternité sera ta souffrance infinie.

NÉCROLOGIE

Quand je créverai,
Votre nécrologie,
Ne la publiez pas
Dans des journaux,
Mais, envoyant promener
Tout style et fioriture,
Ecrivez-la sur un mur sale,
Dans des cabinets:
Il n'a pas fréquenté le cosmos ni creusé des canaux.
Il fut un ordinaire ivrogne russe.
Il jura et sacra en véritable poivrot.
Et il but de la vodka sans amuse-gueule.
Tout comme vous, il a pollué notre air.
N'a pas fait de discours, ni pondu de livres savants.
Et tout de même on dira: il a quitté ce monde,
Et ce monde a perdu un peu de sa bouteille.

REQUIEM POUR CELUI QUI S'EN VA

Baissez la tête,
Plus bas!
Plus bas!
Plus bas!
Plongez vos cœurs
Dans l'angoisse,
L'anxiété,
La tristesse!
Voyez! De la vie
Maintenant,
Les fils se rompent.
Nous autres,
Nous restons.
Lui s'en va
Lui s'éloigne
Dans l'éternel lointain.
Essuyez,
Essuyez,
Essuyez
Vos larmes!
Etouffez
Dans vos âmes

Тоску
И печаль!
Ведь жизнь продолжается,
Други,
Смотрите,
Смотрите!
Другие нас тоже
Проводят
В извечную
Даль.

УМЕРШЕМУ

Познавши жизни суетность и скоротечность,
Со всем телесным напрочь развяжись.
И не ищи пути обратно в жизнь.
Ну, разве выпить на дорогу в Вечность.

ЭПИТАФИЯ УМЕРШЕМУ

Ну вот и все! Ты стал Ничто.
И прощено тебе любое прегрешенье.
Обидно только, не узнаешь, что
Смерть есть всех жизненных проблем решение.

МОИМ ЧИТАТЕЛЯМ

Странички эти вы, допустим, пролистали.
И вывод сделали: мы пили лишь да о питье болтали.
И вам ясна тому бесспорная причина:
Нас извела, как пели встарь, тоска-кручина.
И следствия ясны вне всякого сомненья:
Впустую отпило и отболтало поколение.
Не спорю, было. Мы запоем пили.
Здоровье гробили. Таланты зря губили.
Вздыхали, видя мрачность перспективы
И невозможность сущему иной альтернативы.
И все же дела суть была совсем не в этом.
Мы тем путем влеклись к божественному свету.
Нам были наши пьяные бессмысленные бредни,
Что праведнику чистые причастья и обеды.
Нам в души мутные пропойцы лишь вникали.
И их грехи мы сами щедро отпускали.
Вам всем казалось, что мы просто в стельку пьяны.
Мы ж Небо зрили через дно граненого стакана.
Трубой архангела гремела нам бутылка
И просветляла нас от пяток до затылка.
Жаль, не поймете вы: в конце концов
Исповедали этим мы религию отцов.

L'angoisse,
L'anxiété,
La tristesse!
La vie continue,
Amis,
Regardez!
Et d'autres
Nous accompagneront,
Nous aussi,
Dans l'éternel lointain.

AU DÉFUNT

Tu as connu la vanité et la brièveté de la vie.
Or donc il te faut rompre avec tout ce qui est chair.
Ne cherche pas à revenir ici.
A la rigueur, bois un bon coup avant l'éternité.

ÉPITAPHE AU DÉFUNT

Voilà, c'est tout ! Tu es, dès lors, Néant.
N'importe quel péché t'aura été remis.
Dommage seulement que ne sauras pas
Que la mort est la solution à tous les problèmes de la vie.

A MES LECTEURS

Eh bien, mettons que vous ayez feuilleté ces pages ;
Et vous diriez : tout n'est que soulerie et bavardage.
Et la raison de tout ceci, vous la verriez clairement :
C'est le cafard, l'angoisse et l'ennui permanent.
Quant aux effets, aucun doute ne peut vous effleurer :
C'est une génération perdue, que l'alcool a usée.
Je n'en disconviens pas : c'est vrai nous avons bu.
La santé, le talent, nous les avons perdus.
Nous soupirions en vain devant les perspectives.
Désespérions de ne même pas avoir d'alternative.
Et cependant... Le problème n'est peut-être pas là.
C'était, vers la Lumière divine, notre modeste voie.
Pour nous, nos élucubrations d'infâmes alcooliques,
C'étaient comme des hosties, des messes, des cantiques.
Seuls, des pochards entraient dans nos âmes si noires,
Et nous leur remettions leurs péchés sans histoire.
Vous ne voyez en nous que des poivrots amers,
Mais nous voyions les cieux au fond de notre verre.
La bouteille, c'était la trompette de l'ange,
Elle nous transfigurait, nous lavait de la fange.
Dommage : vous ignorez que de cette façon,
Nous poursuivions les rites de la vraie religion.

ГИМН ЖИВОМУ

И все же вокруг оглянитесь, о други!
Шагают влюбленные, взявшись за руки.
Бегут ребятишки, и "зайки", и "лапы".
Восторженно смотрят их мамы и папы.
Вон взрослые люди кружком заседают,
Проблему тревожную вместе решают.
И слышится правда порою, не лесть.
Пусть будет, как было!
Пусть будет, как есть!

МОИМ БЫВШИМ СОБУТЫЛЬНИКАМ

Не ковыряю больше пальцем я в носу.
Локтей на стол не ставлю, как бывало.
Не гнусь к тарелке, пишу в рот несую.
Не выпиваю с кем, когда и как попало.
По-европейски я одет, обут.
Что я - русак, не угадать снаружи.
Меня теперь хером все зовут.
Мне фон знаком. Мы даже с сэром дружим.
Как видите, тут много всяких "за".
Жить тут, на Западе, как видите, прекрасно.
Но поглядели б мне внимательно в глаза,
Вам кое-что другое стало б ясно.
Я не стону. Я терпеливо крест несую.
Я процветаю даже, рассуждая здраво.
Но хочется мне пальцем ковырять в носу,
А вилкой ковырять, держа ее рукою правой.
Меня тошнит от местной красоты.
Мне хочется хоть раз еще в Москве упиться.
От незнакомого пропойцы слышать "ты".
Дрожа от холода в чужом дворе забыться.

НО

Но жизнь, увы, не повернется вспять.
И уж не выйдет больше расутулиться.
И не удастся пьяным в дым опять
Идти, шатаясь, по московской улице.

HYMNE AU VIVANT

Quand même, mes amis, tout n'est pas que venin :
Voyez, ces amoureux vont la main dans la main,
Ici, l'on voit courir et jouer les enfants,
Sous les yeux attendris des papas et mamans.
Des adultes, en cercle, tiennent une réunion,
Où ils prennent, ensemble, une grave décision,
Et l'on entend parfois des paroles qui sont vraies.
Que tout soit comme avant !
Que tout soit comme c'est !

A MES ANCIENS COMPAGNONS DE BOUTEILLE

Je ne me cure plus le nez comme autrefois.
Je ne mange plus, les coudes sur la table.
Je ne vais plus chercher au ras de mon assiette.
Je ne bois plus n'importe quoi et n'importe où.
Je suis vêtu, chaussé à l'européenne.
A me voir, on ne devinerait pas que je suis russe.
Chacun m'appelle « Herr » et je connais des « von ».
Il m'arrive même parfois de fréquenter un « sir ».
Comme vous voyez, il y a ici beaucoup de « pour ».
La vie en Occident est réellement belle.
Mais si vous me regardiez attentivement en face,
Vous y verriez quelque chose de différent.
Je ne geins pas. Je porte ma croix très patiemment.
Et même je prospère, objectivement.
Mais je voudrais mettre un doigt dans le nez,
Tenir couteau, fourchette, comme ça se présente.
De ces beautés d'ici, j'en ai une vraie nausée.
Je voudrais une muflée à Moscou, ne serait-ce qu'une fois.
M'entendre tutoyer par un poivrot quelconque.
Et, tout tremblant de froid, m'endormir dans une cour.

MAIS

Mais hélas, la vie ne peut recommencer.
Le dos, déjà voûté, ne peut se redresser.
Et je ne pourrai plus, soûl comme une bourrique,
Marcher en chancelant dans les rues moscovites.

ЭПИЛОГ

Бесконечная череда, -
Поезда, самолеты, отели.
Промелькнули, прошли, пролетели
Города, города, города.
Убеждаемся скоро мы,
Что тоскливо в них так, хоть вой,
Что хватило бы нам с лихвой
Костромы, Костромы, Костромы.

Мюнхен, 1982.

ÉPILOGUE

Un carrousel sans fin,
Les trains, les avions, les hôtels.
Elles passent, elles s'en vont, elles filent,
Les villes, les villes, les villes.
Nous comprenons rapidement
Qu'on y attrape un cafard permanent,
Que plutôt que hurler ne vaudrait-il mieux pas
Rester à Kostroma, Kostroma, Kostroma ?

Munich, 1982.

Achevé d'imprimer
le 8 novembre 1984 sur les presses
de l'imprimerie Delfa à Vevey (Suisse)

*Livres d'Alexandre Zinoviev
en langue originale russe et en français
chez le même éditeur*

L'Antichambre du Paradis
L'Avenir radieux
Le communisme comme réalité
Les Hauteurs béantes
Le héros de notre jeunesse
Homo sovieticus
La Maison jaune
Ni liberté, ni égalité, ni fraternité
Notes d'un veilleur de nuit
Nous et l'Occident
Sans illusions